

# Le chemin de Noël

La Chapelle de Québec  
Bernard Labadie

---

**Yves Jacques** narrateur

**Marie-Nicole Lemieux** contralto

**Valérie Milot** harpe

**Richard Paré** orgue



**Le chemin  
de Noël**

**La Chapelle de Québec**  
**Bernard Labadie** directeur musical / *Music Director*

---

**Sopranos**

Anne-Marie Beaudette | Sheila Dietrich<sup>1</sup> | Rosalie Lane-Lépine  
Myriam Leblanc<sup>2</sup> | Marie Magistry | Stephanie Manias

**Altos**

Charlotte Cumberbirch | Jean-François Gagné | Marie-Josée Goyette  
Josée Lalonde | Claudia Lemcke | Marie-Andrée Mathieu

**Ténors / Tenors**

Marcel de Hêtre | Richard Duguay | Philippe Gagné  
Joé Lampron-Dandonneau | Michel Léonard | Bud Roach

**Basses**

Martin Auclair | Robert Huard | Emanuel Lebel  
Philippe Martel | Normand Richard | David Roth

**Assistante à la direction musicale / Assistant Music Director**  
Esther Gonthier

**Yves Jacques** narrateur / *narrator*

**Marie-Nicole Lemieux**<sup>3</sup> contralto

**Valérie Milot**<sup>4</sup> harpe / *harp*

**Richard Paré**<sup>5</sup> orgue / *organ*



- |     |   |        |     |   |        |
|-----|---|--------|-----|---|--------|
| 1.  | <i>Vom Himmel hoch</i> , Johann Pachelbel (orgue seul) <sup>5</sup>         | [1:54] | 22. | <i>Le sommeil de l'enfant Jésus</i> , harm. Gaston Rochon                   | [2:03] |
| 2.  | <i>Down in Yon Forest</i> , harm. Ralph Vaughan Williams <sup>2</sup>       | [2:25] | 25. | <i>Cher enfant qui vient de naître</i> , harm. Bernard Labadie              | [3:43] |
| 3.  | I. Texte: <i>Introduction</i>   | [1:30] | 21. | VIII. Texte: <i>Les bergers</i>   | [2:54] |
| 4.  | <i>Minuit, chrétiens!</i> (Cantique de Noël), Adolphe Adam <sup>3,4,5</sup> | [4:23] | 25. | <i>Gott ist mein Hirt</i> , Franz Schubert <sup>4</sup>                     | [4:12] |
| 5.  | <i>Mais où sont les neiges?</i> François Dompierre <sup>4,5</sup>           | [3:09] | 26. | <i>D'où viens-tu, bergère?</i> , harm. Alexander R. Tilley <sup>3</sup>     | [2:28] |
| 6.  | II. Texte: <i>L'attente d'un enfant</i>                                     | [1:29] | 27. | <i>Çà, bergers</i> , harm. Raymond Daveluy <sup>5</sup>                     | [3:25] |
| 7.  | <i>Veni, veni Emmanuel</i> , anon.  | [3:00] | 28. | IX. Texte: <i>Le matin de Noël</i>  | [0:56] |
| 8.  | <i>Venez, divin Messie</i> , harm. Ernest Gagnon <sup>5</sup>               | [3:17] | 29. | <i>Il est né le divin enfant</i> , harm. Raymond Daveluy <sup>5</sup>       | [2:46] |
| 9.  | III. Texte: <i>L'arbre de Jessé</i>   | [2:13] | 50. | <i>Silence, ciel! Silence, terre!</i> , harm. Bernard Labadie               | [2:53] |
| 10. | <i>Maria durch ein Dornwald ging</i> , harm. Johannes Weyrauch              | [1:59] | 51. | X. Texte: <i>L'adoration des mages</i>                                      | [0:59] |
| 11. | <i>Es ist ein Ros' entsprungen</i> , Michael Prætorius                      | [3:05] | 52. | <i>Bel astre que j'adore</i> , harm. Maurice Dela <sup>4</sup>              | [3:01] |
| 12. | IV. Texte: <i>Le messager</i>   | [2:03] | 55. | <i>La marche des rois</i> , harm. Joseph Noyon                              | [1:46] |
| 15. | <i>Angelus ad virginem</i> , anon.  | [1:58] | 51. | <i>Die Könige</i> , Peter Cornelius, arr. Hans Georg Pflüger <sup>3,4</sup> | [2:38] |
| 14. | <i>Gabriel's Message</i> , harm. Edgar Pettman                              | [2:07] | 55. | XI. Texte: <i>Le massacre des Innocents</i>                                 | [1:15] |
| 15. | V. Texte: <i>Le mystère de la nuit</i>                                      | [1:09] | 56. | <i>Lully, Lulla, Lullay</i> , Philip WJ Stopford <sup>1</sup>               | [4:52] |
| 16. | <i>Hymne à la nuit</i> , Jean-Philippe Rameau, harm. Joseph Noyon           | [2:38] | 57. | XII. Texte: <i>Le témoin</i>  | [1:37] |
| 17. | <i>Sainte nuit</i> , harm. Raymond Daveluy <sup>4,5</sup>                   | [3:35] | 58. | <i>Les âmes des justes</i> , Elzéar Fortier                                 | [4:35] |
| 18. | VI. Texte: <i>Le chant des anges</i>  | [2:02] | 59. | XIII. Texte: <i>Conclusion</i>  | [6:16] |
| 19. | <i>Je suis l'archange de Dieu</i> , Louis-Claude Daquin, arr. Alain Langrée | [1:57] | 40. | <i>A New Year Carol</i> , Benjamin Britten <sup>4,5</sup>                   | [2:56] |
| 20. | <i>Les anges dans nos campagnes</i> , harm. Raymond Daveluy <sup>5</sup>    | [3:09] |     |   |        |
| 21. | VII. Texte: <i>Le sommeil de l'enfant</i>                                   | [0:48] |     |   |        |



# Le chemin de Noël

Dans un de mes plus vieux souvenirs d'enfance, je suis dans la maison familiale, assis sur un meuble en haut de l'escalier, et ma mère m'habille tout en me racontant une histoire. Ma préférée était celle du charpentier et de sa jeune femme enceinte qui cherchaient une chambre où loger en arrivant à Bethléem. À chaque fois que ma mère me racontait cette histoire, j'avais un rôle précis à jouer : quand Joseph cognait à la porte de l'auberge, je devais dire « toc, toc ! ».

La fête de Noël est burinée dans ma mémoire du plus loin qu'il m'en souvienne. Tout est encore là : les lumières de l'arbre, les personnages de la crèche en céramique (il manquait un tout petit bout à saint Joseph, si je me souviens bien), le papier rocher qu'on installait sur des boîtes à chaussures empilées pour simuler une petite colline où serait déposée la petite étable en bois...

À l'église, on nous donnait à Noël un trésor : le programme complet des célébrations des Fêtes, qui contenait la mélodie et le texte des chants de Noël. Je passais des heures à tout recopier avec la vieille dactylo Remington de mon père, comme pour les imprimer encore plus profondément dans ma mémoire d'enfant.

Puis, jeune adolescent, j'ai rencontré Bach un soir de décembre, et la musique – la sienne en particulier – m'a choisi. J'ai longtemps continué à fréquenter les jubés d'église, dès lors comme flûtiste (médiocre), chanteur (mauvais), puis chef de chœur (meilleur, inévitablement).

Chaque année, Noël m'apportait ainsi un nouveau cadeau, ajoutant chaque fois au plus beau présent qui soit : un immense répertoire, sept siècles de musique où la fête de la Nativité apparaît comme une source d'inspiration intarissable pour les compositeurs de toutes les époques, les plus grands comme les plus modestes.

\*\*\*\*\*

Chaque nation célèbre Noël à sa façon, et sa musique de Noël en dit long sur l'âme de son peuple. Parmi les répertoires nationaux que j'ai pu explorer, il en est un pour lequel j'ai toujours eu une fascination particulière : celui de la Grande-Bretagne. La tradition des *carols*, ces chants de Noël qu'on traîne de porte en porte en échange de quelques sous ou d'une boisson chaude, est au cœur de toutes les célébrations religieuses du pays. L'art populaire et la musique dite « sérieuse » s'y côtoient dans une parfaite harmonie. Les célèbres chœurs de garçons attachés

aux églises et aux établissements d'enseignement les plus réputés (Cambridge, Oxford, la cathédrale Saint-Paul de Londres, l'abbaye de Westminster, etc.) sont les véhicules les plus connus et les plus efficaces pour diffuser ce répertoire et le garder vivant.

La manifestation la plus célèbre de cette tradition est le Festival of Nine Lessons and Carols du chœur du King's College, qui a lieu tous les 24 décembre à 15 heures dans la magnifique chapelle gothique du collège, à Cambridge. Cet événement, organisé chaque année sans interruption depuis 1918 et diffusé en direct dans le monde entier par la BBC, est l'incarnation la plus connue et la plus populaire de la tradition du *carolling*.

Cérémonie religieuse qui marie musique et textes sacrés selon une ordonnance presque inchangée depuis ses débuts, le Festival sonne officiellement le début des célébrations de Noël dans les pays anglo-saxons. Sa magie tient à plusieurs choses. D'abord, le lieu : la chapelle du King's College est l'un des plus beaux édifices de la chrétienté. Ensuite, la qualité du chant : son chœur d'enfants et de voix d'hommes est l'un des plus renommés au monde. Mais, son essence réside surtout dans l'équilibre miraculeux entre son caractère artistique intrinsèque et sa fonction sociale à la fois religieuse et communautaire, qui se réalise grâce à la magie du rituel.

Chaque année, à la même heure, la cérémonie commence de la même façon : après l'introduction à l'orgue pendant laquelle le public prend place, dans la demi-obscurité de la chapelle illuminée par la simple lueur des cierges et des derniers rayons du couchant qui embrasent les vitraux, le silence est rompu par une seule voix de garçon. Elle s'élève dans la nef : *Once in Royal David City...* Ce moment résume à lui seul le miracle de l'événement : une communauté réunie qui se tait pour écouter la voix d'un enfant.

N'est-ce pas là la définition même du mystère de Noël ?

J'ai eu la chance d'assister à cette cérémonie en personne le 24 décembre 2013, assis dans le chœur de la chapelle, à deux mètres à peine de la section des voix d'hommes. Quand la communauté tout entière se joignait au chœur, on aurait dit que même les vieilles pierres de l'édifice chantaient.

Dans le train qui me ramenait ensuite à Londres, encore tout ébloui par les beautés vues et entendues, je me suis mis à réfléchir à la façon de créer chez nous, à Québec, un événement aussi rempli de sens. À l'heure du réveillon, l'idée du *Chemin de Noël* était née. Cette idée n'a rien d'original en soi : les communautés anglicanes du monde entier perpétuent la tradition du *carolling* et organisent des cérémonies religieuses similaires au Festival of Nine Lessons and Carols.

\*\*\*\*\*

*Le chemin de Noël* se veut une adaptation québécoise et laïque de la grande tradition de Cambridge. Depuis 2016, il a lieu chaque année le 23 décembre à 18 heures au Palais Montcalm de Québec, un lieu parfaitement approprié grâce à son atmosphère feutrée et à son acoustique remarquable, sans oublier le majestueux orgue Casavant. Il met de l'avant les voix de La Chapelle de Québec, accompagnées tantôt par l'orgue, tantôt par la harpe, ou encore par les deux, ainsi qu'un narrateur ou une narratrice qui fait la lecture de textes soigneusement choisis.

Sa vocation est multiple : permettre aux gens de se rassembler, de faire une pause avant la folie des Fêtes, de communier ensemble à travers la musique et la poésie, et de former ainsi une véritable communauté fraternelle, réunie d'abord et avant tout par l'art. Cette communion se cristallise dans le chant commun lorsque tous se joignent au chœur pour chanter à pleins poumons certains des noëls les plus populaires et les plus anciens de la Nouvelle-France.

*Le chemin de Noël* n'est pas, comme à Cambridge, une cérémonie religieuse, bien que la religion y soit bien présente (à moins de se limiter à *Petit papa Noël* et autres *Vive le vent*, on ne peut pas extraire le petit Jésus de la musique de Noël). Les textes, dont la succession demeure immuable ou presque au fil des éditions, viennent de tous les horizons. Certains sont sacrés, plusieurs sont profanes; ensemble, ils tissent une trame, ils suivent un arc calqué sur l'histoire de la Nativité qui, sans rien imposer, invite à la réflexion.

La musique, elle, varie grandement d'une édition à l'autre, mais quelques piliers reviennent chaque année : quatre vieux noëls très populaires chez les Québécois francophones (*Venez, divin Messie*; *Les anges dans nos campagnes*; *Çà, bergers*; *Il est né le divin enfant*) sont toujours chantés d'une seule voix avec la foule, et la soirée se conclut toujours dans la douceur mystique et éthérée du *New Year Carol* de Benjamin Britten, accompagné à la harpe.

Le répertoire musical pour chœur, a cappella ou avec accompagnement, emprunte à toutes les traditions : à la tradition française d'abord, mais aussi aux traditions anglo-saxonne et allemande. Il laisse aussi parfois apparaître des géants de la musique chorale tels que Bach, Mendelssohn, Bruckner et Poulenc. La relation entre la musique et les textes lus se veut symbiotique : la musique illustre, commente ou illumine toujours le texte qui la précède.

J'honore aussi à l'occasion la tradition de Cambridge voulant que le chef de chœur réalise ses propres harmonisations de chants de Noël. Le présent enregistrement en contient deux, soit *Silence, ciel ! Silence, terre !* et *Cher enfant qui vient de naître*.

La seconde est dédiée à ma mère, Rachel Saint-Germain-Labadie, qui, la première, m'a raconté l'histoire du charpentier et de sa jeune femme enceinte. Elle nous a quittés en mai 2020 à l'âge vénérable de cent Noëls.

\*\*\*\*\*

Cet enregistrement présente une version du *Chemin de Noël* tel que vous pourriez l'entendre un 23 décembre au Palais Montcalm, à Québec.

Il est de coutume qu'un ou une artiste lyrique de renom y fasse une apparition; c'est dans cet esprit que la contralto Marie-Nicole Lemieux a joint sa voix aux nôtres pour quelques cantiques.

La version CD ne comporte que la musique, tandis que les éditions numériques téléchargeables ou disponibles en diffusion en continu offrent également les textes récités sur scène en français ou en anglais, par les comédiens Yves Jacques et Colin Fox, respectivement.

Chacun peut trouver ce qu'il veut dans *Le chemin de Noël* : la musique, la poésie, la foi, l'esprit de communauté, la nostalgie... Les aînés me disent souvent qu'ils y retrouvent l'esprit des messes de minuit d'antan, sans le sermon interminable du curé... Les plus jeunes y entendront peut-être pour la première fois des mélodies séculaires.

Et qui sait ? Peut-être qu'un de ces 23 décembre au soir, la musique y choisira quelqu'un, comme jadis elle m'a choisi.

Je vous souhaite bonne route avec nous sur *Le chemin de Noël*.

Bernard Labadie



# The Road to Christmas



In one of my earliest childhood memories, I am perched on a dresser at the top of the stairs in my family home, and my mother is telling me a story as she is getting me dressed. My favourite of her stories was about the carpenter and his young pregnant wife who were seeking accommodations upon their arrival in Bethlehem. Every time my mother told me the story, I had a specific role to play: when Joseph knocked at the inn door, I had to say “knock knock!”

Christmas is etched in my memory as far back as I can remember. Everything is still there: the lights on the tree, the ceramic Nativity figurines (a tiny bit of Joseph was chipped off if I remember correctly), the rock paper we placed on a pile of shoeboxes to imitate a short hill on which stood the small wooden stable...

In church at Christmas, we received a true treasure: the complete program of the holiday celebrations along with the melody and text of each carol. I would spend hours copying them all down with my father’s old Remington typewriter, as if to inscribe them even more deeply in my young mind.

Then, in my early teens, I met Bach one December evening, and music—his in particular—chose me. For a long time thereafter, I would appear on the jube as a (mediocre) recorder player, a (poor) singer, then an (inevitably better) choirmaster.

Each year, Christmas brought me new gifts, each time contributing to the most wonderful of all: this immense repertoire crafted over seven centuries in celebration of the Feast of the Nativity. From the best-known masters to the more modest, composers from all periods have drawn from this inexhaustible source of inspiration.

\*\*\*\*\*

Each nation has its own manner of celebrating Christmas, and its music speaks volumes about the soul of its people. Of all the national repertoires I have explored, I have always had a certain fascination with that of Britain. Their tradition of Christmas carol singers going from door to door for a bit of change or a hot drink is at the heart of all religious celebrations in the country. Folk art and ‘serious’ music come together in perfect harmony. The famous boys’ choirs whose

voices shine in the nation’s most illustrious churches and educational institutions (Cambridge, Oxford, St. Paul’s, Westminster Abbey, etc.) are the best-known and most effective vehicles for disseminating this repertoire and ensuring its posterity.

The quintessence of this tradition is the renowned Festival of Nine Lessons and Carols, which the Choir of King’s College performs every Christmas Eve at the stroke of three in the College’s magnificent Gothic chapel in Cambridge. Since 1918, the event has been held every year and broadcasted live worldwide on the BBC. It is the most notorious and famous representation of the carolling tradition. The religious ceremony combines music and sacred texts in a format that has remained virtually unchanged since its creation.

The Festival officially marks the beginning of Christmas celebrations in the English-speaking world. Its magic stems from several aspects. Firstly, the venue: King’s College Chapel is one of the most beautiful buildings in the Christian world. Secondly, the vocal quality: its children’s choir and men’s voices are among the world’s most renowned and revered. But its essence lies mainly in the miraculous balance between its intrinsic artistic nature and its social function—both religious and communal—which comes to fruition thanks to the innate magic of the ritual.

Every year, at the same time, the ceremony begins in the same way: the public takes their seats during an organ prelude, then in the near darkness of the chapel—illuminated only by candles and the fading rays of the sunset caressing the stained-glass windows—the silence is broken by a single boy’s voice rising from the nave: *Once in Royal David City...* This moment alone epitomizes the miracle of the event: a community gathered in silence to listen to the voice of a child.

Is that not the very definition of the mystery of Christmas?

On December 24, 2013, I had the privilege of attending the ceremony in person. I was seated in the choir of the chapel a mere couple of metres from the group of male voices. When the whole community joined the choir, it seemed as if even the ancient stones of the building had begun to sing.

On the train back to London, still dazzled by the beauty I had witnessed and heard, I began to muse about how to create a similarly profound event here in Quebec. By Christmas Eve, the idea of *The Road to Christmas* had been born. The concept is not original in itself: Anglican communities around the world continue the tradition of carolling and hold religious ceremonies similar to the Festival of Nine Lessons and Carols.

\*\*\*\*\*

*The Road to Christmas* is a secular Quebec adaptation of the great Cambridge tradition. Since 2016, the production has been held every December 23rd at 6 p.m. at Quebec City's Palais Montcalm, a perfectly fitting venue with its hushed atmosphere and remarkable acoustics, not to mention its majestic Casavant organ. It features the voices of La Chapelle de Québec, sometimes with organ or harp accompaniment, or both, as well as a narrator reciting painstakingly chosen texts.

Its purpose is multifold: it brings people together and allows them to unwind before the madness of the holiday season, to commune through music and poetry, thus forming a community founded on true congeniality and united first and foremost through art. This togetherness takes form when everyone joins the choir to sing at the top of their lungs some of New France's most popular and ancient carols.

*The Road to Christmas*, unlike the Cambridge tradition, is not a religious ceremony per se, although religion is the predominant theme (you can't have Christmas without Christ, unless limited to the likes of *Petit papa Noël* and *Jingle Bells*). The texts, which remained nearly unchanged with each edition of the event, hail from multiple spheres. Some are sacred; many are secular. Together they weave a fabric, they follow a pattern that is parallel with the story of the Nativity and that invites burden-free contemplation.

The music varies greatly from one edition to the next. However, four ancient carols that are very popular with French-speaking Quebecers (*Venez, divin Messie; Les anges dans nos campagnes; Ça, bergers; Il est né le divin enfant*) serve as a mainstay for the program and are always sung in one voice with the audience, and the evening always wraps up with the mystical and ethereal sweetness of Benjamin Britten's New Year Carol accompanied by the harp.

The repertoire for choir, a cappella or with accompaniment, borrows from all traditions: French works lead the way, but the Anglo-Saxon and German input into the repertoire is nonetheless present. Works by some of the masters of choral music—such as Bach, Mendelssohn, Bruckner and Poulenc—also make the occasional appearance. There is a symbiotic relationship between the music and the recited texts: the music depicts, comments on or illuminates the preceding text.

I occasionally pay tribute to the Cambridge tradition where the choirmaster composes his own harmonizations of carols. This recording features two such examples, *Silence, ciel! Silence, terre!* and *Cher enfant qui vient de naître*.

I dedicated the second to my mother, Rachel Saint-Germain-Labadie, who first shared with me the story of the carpenter and his young pregnant wife. She departed us in May 2020 at the honourable age of one hundred Christmases.

\*\*\*\*\*

This recording presents a version of *The Road to Christmas* as you might hear it on December 23rd at Palais Montcalm in Quebec City.

It is customary for a renowned artist in the world of opera to make an appearance; as such, contralto Marie-Nicole Lemieux has joined us in a few carols.

The CD version includes the music only, while the digital editions available for download or streaming also offer the French and English texts recited on stage by actors Yves Jacques and Colin Fox respectively.

*The Road to Christmas* has something for everyone: music, poetry, faith, community spirit, nostalgia... The older generation often tells me that they find it recaptures the spirit of the mid-night masses of yesteryear, without the priest's interminable sermon... The younger generation will perhaps have the chance to hear age-old melodies for the first time.

And who knows, maybe one of these December 23rd evenings, the music will choose someone there, as it once chose me.

I wish you a pleasant journey with us along *The Road to Christmas*.

Bernard Labadie

# Le chemin de Noël

## 1 ■ Vom Himmel hoch

(Du haut des cieux / *From Heaven Above*)

(Pour orgue seul / *For solo organ*)

Johann Pachelbel (1653-1706)

## 2 ■ Down in Yon Forest

Down in Yon forest there stands a hall:  
The bells of paradise I heard them ring.  
It's covered all over with purple and pall:  
And I love my Lord Jesus above any thing.

In that hall there stands a bed:  
The bells of paradise I heard them ring.  
It's covered all over with scarlet so red:  
And I love my Lord Jesus above any thing.

At the bedside there lies a stone:  
The bells of paradise I heard them ring.  
Which the sweet Virgin Mary knelt upon:  
And I love my Lord Jesus above any thing.

Under that bed there runs a flood:  
The bells of paradise I heard them ring.  
The one half runs water, the other runs blood:  
And I love my Lord Jesus above any thing.

At the bed's foot there grows a thorn:  
The bells of paradise I heard them ring.  
Which ever blows blossom since He was born:  
And I love my Lord Jesus above any thing.

Over the bed the moon shines bright:  
The bells of paradise I heard them ring.  
Denoting our Saviour was born this night:  
And I love my Lord Jesus above any thing.

## ■ Là-bas dans la forêt

*Là-bas dans la forêt, il y a un pavillon  
J'entendis sonner les cloches du paradis  
Il est couvert de pourpre et de voiles  
Et j'aime mon Seigneur Jésus plus que tout.*

*Dans ce pavillon se trouve un lit  
J'entendis sonner les cloches du paradis  
Il est drapé d'écarlate si rouge  
Et j'aime mon Seigneur Jésus plus que tout.*

*Au chevet du lit est posée une pierre  
J'entendis sonner les cloches du paradis  
Où la douce Vierge Marie s'agenouilla  
Et j'aime mon Seigneur Jésus plus que tout.*

*Au-dessous du lit se déverse un flot  
J'entendis sonner les cloches du paradis  
D'un côté coule de l'eau, de l'autre, du sang  
Et j'aime mon Seigneur Jésus plus que tout.*

*Au pied du lit pousse une ronce  
J'entendis sonner les cloches du paradis  
Qui fleurit depuis qu'il est né  
Et j'aime mon Seigneur Jésus plus que tout.*

*Au-dessus du lit brille la lune  
J'entendis sonner les cloches du paradis  
C'est signe que notre Sauveur est né cette nuit  
Et j'aime mon Seigneur Jésus plus que tout.*

---

Text and melody: Anonymous (Derbyshire, England)  
Harmonization: Ralph Vaughan Williams (1872-1958)  
Edition: Oxford University Press

---

Texte et mélodie: anonyme (Derbyshire, Angleterre)  
Harmonisation: Ralph Vaughan Williams (1872-1958)  
Édition: Oxford University Press

## 5 | Introduction

« Rien n'est meilleur que d'entendre air doux et tendre jadis aimé! », affirme Alfred de Musset.

Le poète des *Nuits de décembre* écoutait peut-être alors chanter dans sa mémoire un vieux Noël... L'identité des sources où les Noël's puisent leurs suaves inspirations leur donne à tous une ressemblance frappante, un cachet indélébile, un air de famille irrécusable. Graves ou naïfs, spirituels ou émus, langoureux ou gais, tous les Noël's sont charmants : tous exhalent un parfum de poésie véritable où se révèle l'âme même du peuple. Aux enfants tapageurs, aux vieillards silencieux, aux artisans, aux érudits, aux cœurs simples, aux intelligences d'élite, à toutes les conditions comme à tous les âges de la vie, ils parlent un langage merveilleux.

Leur joie exubérante se tempère par cette mélancolie sereine qui existe à entendre chanter, tous les ans, une même mélodie, dans une même église, à la même date et à la même heure : au minuit solennel et mystérieux de Noël.

Cette illusion de notre cœur est un parfait délice pour notre esprit qu'elle fascine à son tour et qui la continue, l'éternise. Nous les écoutons encore, ces voix idéales, longtemps après qu'elles se sont tues.

*Ernest Myrand (1854-1921), Noël's anciens de la Nouvelle-France*

## Introduction

*"Nothing is like hearing a sweet and tender air cherished of yore!" said Alfred de Musset.*

*The poet of Nuits de décembre may very well have been listening to a Noel of yesteryear singing in his mind... The nature of the sources from which such carols draw their sweet inspirations gives them all an indelible character, a striking and unmistakable family resemblance. They can express gravity or naivety, spirituality or emotion, longing or joy, yet all of them exhale an enchanting perfume of true poetry that exposes the very depth of the human soul. To the boisterous child, the quiet elder, the artist or scholar, the simple hearted and the intellectual elite, regardless of one's walk of life or age, they speak to all in a splendidly meaningful language.*

*Their exuberant joy is dampened by the serene melancholy evoked upon hearing the same melody sung every year in the same church, on the same date and at the same solemn and mysterious stroke of midnight on Christmas Eve.*

*This illusion of our heart is a perfect delight for our mind; it intrigues it and thus continues for eternity. We still hear them, these archetypal voices, long after they have fallen silent.*

*Ernest Myrand (1854-1921), Noël's anciens de la Nouvelle-France*

## 1 | Minuit, chrétiens! (Cantique de Noël)

Minuit, chrétiens! C'est l'heure solennelle  
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous  
Pour effacer la tache originelle  
Et de son Père arrêter le courroux.

Le monde entier tressaille d'espérance  
À cette nuit qui lui donne un Sauveur.  
Peuple, à genoux, attends ta délivrance!  
Noël, Noël, voici le Rédempteur!

Le Rédempteur a brisé toute entrave,  
La terre est libre et le ciel est ouvert.  
Il voit un frère où n'était qu'un esclave:  
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer!

Qui lui dira notre reconnaissance?  
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et meurt.  
Peuple, debout, chante ta délivrance!  
Noël, Noël, chantons le Rédempteur!

Texte : Placide Cappeau (1808-1877)  
Musique : Adolphe Charles Adam (1803-1856)  
Parties chorales : Bernard Labadie  
Édition : Éditions Buccinate

## 1 | Midnight, Christians (Christmas Carol)

*Midnight, Christians, is the solemn hour  
When God-man came down unto us  
To expunge the stain of original sin  
And to end his Father's ire.*

*All the world thrills with hope  
On this night that gives it a Saviour.  
People, kneel, await your deliverance!  
Christmas, Christmas, here is the Redeemer!*

*The Redeemer has broken all fetters:  
Earth is free, and Heaven is open.  
He sees a brother where there was but a slave:  
Love unites those whom iron had chained!*

*Who will tell him of our gratefulness?  
It is for all of man that he is born, that he suffers  
and dies.  
People, arise! Sing of your deliverance!  
Christmas, Christmas, sing the praises  
of the Redeemer!*

*Text: Placide Cappeau (1808-1877)  
Music: Adolphe Charles Adam (1803-1856)  
Choral parts: Bernard Labadie  
Edition: Buccinate Editions*

## 5 ■ Mais où sont les neiges ?

Belles nuits d'enfance étoilées,  
Les fidèles enfin rassemblés  
Chantaient l'Adeste fideles,  
Tous leurs chevaux tenus en laisse.  
Les frimas couvraient les étangs...  
Mais où sont les neiges d'antan ?

Dans le silence de la nuit  
Leur était venu un Messie.  
Que les anges dans leurs campagnes  
Dans la neige les accompagnent !  
Ils croyaient au Divin Enfant...  
Mais où sont les neiges d'antan ?

Avec leurs cadeaux décorés,  
Vers des maisons illuminées,  
Ils allaient pouvoir s'embrasser  
Pour la seule fois de l'année.  
Magique et merveilleux moment...  
Mais où sont les neiges d'antan ?

Noëls disparus pour toujours,  
Noëls de nos anciennes amours,  
Qui viendra à notre secours ?  
Où trouver un dernier recours ?  
Notre désarroi est constant...  
Mais où sont les neiges d'antan ?

---

Texte : Denys Arcand (né en 1941)  
Musique : François Dompiere (né en 1943)  
CRÉATION POUR LE CHEMIN DE NOËL 2020  
Édition : Editions Buccinate

## ■ *But Where Have the Snows of Yesteryear Gone?*

*Splendid star-filled childhood nights,  
The faithful all gathered at last,  
To sing Adeste Fideles,  
With all their horses securely attached.  
Frost covering the ponds...  
But where have the snows of yesteryear gone?*

*In the silence of the night  
Came to them a Messiah.  
May the angels accompany them  
In the snow-covered countryside!  
They trusted in the Divine Child...  
But where have the snows of yesteryear gone?*

*With decorated gifts in hand,  
They strolled off to lit up houses,  
Where they could exchange kisses  
For that one time in the year.  
A magic and marvellous moment...  
But where have the snows of yesteryear gone?*

*Christmas gone forever,  
Christmas of our cherished ancestors,  
Who will be there to help us?  
What is our last resort?  
Our dismay is constant...  
But where have the snows of yesteryear gone?*

---

*Text: Denys Arcand (b. 1941)  
Music: François Dompiere (b. 1943)  
CREATED FOR LE CHEMIN DE NOËL 2020  
Edition: Buccinate Editions*

## 6 ■ L'attente d'un enfant

Par quels degrés suis-je tombé jusqu'au fond de l'abîme ? Dans ma laborieuse et haletante indigence de vérité, je vous cherchais, mon Dieu. J'ai interrogé la terre et elle m'a dit : « Je ne suis point Dieu. »

J'ai interrogé la mer et ses abîmes, les êtres vivants qui s'y meuvent et ils m'ont répondu : « Nous ne sommes pas ton Dieu, cherche au-dessus de nous. » J'ai interrogé le ciel, le soleil, la lune et les étoiles : « Nous ne sommes pas davantage le Dieu que tu cherches. » J'ai interrogé sur mon Dieu la masse de l'univers qui m'a répondu : « Je ne suis point Dieu, je suis son œuvre. »

Mais Vous étiez au-dedans de moi plus profondément que mon âme la plus profonde et au-dessus de mes plus hautes cimes, et Vous annonciez la venue prochaine de l'Enfant-Dieu à la lumière, le suprême arbitre de la liberté, l'auteur de toute équité, le promoteur de la justice, le destructeur de l'orgueil, le principe de l'humanité, celui qui dissipe la discorde, nous ramène la paix, triomphe de la mort et nous procure la rédemption et la vie.

*Saint Augustin d'Hippone (354-430), Confessions  
(Livre 3, chapitre VI; Livre 10, chapitre VI); Treizième Sermon – La naissance de Jésus-Christ*

## Awaiting the Child

*How far have I fallen into the depths of the abyss? Toiling in disquietude through want of truth, I sought thee, my God. I asked the earth, and she replied, "I am not God."*

*I asked the ocean and the abysses and all that lives in them, and they replied, "We are not thy God, seek above us." I asked the sky, the sun, the moon and the stars: "Nor are we the God thou seekest." I asked the entire universe about my God, and it replied to me, "I am not God, I am his creation."*

*Yet thou wast within me more profoundly than my deepest soul and above my highest peaks, and thou announcedst the coming into the world of the divine Child, the supreme arbiter of freedom, the creator of all fairness, the promoter of justice, the destroyer of pride, the principle of humanity, the one who dispelleth discord, bringeth peace back upon us, triumpheth over death and giveth us redemption and life.*

*Saint Augustine (354–430), The Confessions  
(Book 3, chapter VI; Book 10, chapter VI); Sermon 13 – The Birth of Jesus Christ*

## 7 ■ Veni, veni, Emmanuel

Veni, veni, Emmanuel!  
Captivum solve Israel,  
Qui gemit in exilio,  
Privatus Dei filio.  
Refrain:  
Gaude, gaude! Emmanuel  
Nascetur pro te, Israel.

Veni, O Jesse virgula!  
Ex hostis tuos ungula,  
De specu tuos tartari  
Educ, et antro barathri.  
Refrain

Veni, veni O Oriens!  
Solare nos adveniens,  
Noctis depelle nebulas,  
Dirasque noctis tenebras.  
Refrain

Veni, Clavis Davidica!  
Regna reclude celica,  
Fac iter tutum superum,  
Et claude vias inferum.  
Refrain

Veni, veni, Adonai,  
Qui populo in Sinaï  
Legem dedisti vertice  
In maiestate glorie.  
Refrain

Musique et texte: anonyme, France, XIII<sup>e</sup> siècle  
Édition: Schola Gregoriana of Cambridge

## ■ Viens, viens, Emmanuel

*Viens, viens, Emmanuel!*  
*Libère Israël captif*  
*Qui gémit en exil,*  
*Privé du Fils de Dieu.*  
*Refrain :*  
*Réjouis-toi, réjouis-toi ! L'Emmanuel*  
*Naitra pour toi, Israël.*

*Viens, ô racine de Jessé!*  
*Conduis ceux qui sont à toi*  
*Hors de la caverne du Tartare*  
*Et de l'ancre des enfers.*  
*Refrain*

*Viens, viens, ô Orient!*  
*Réconforte-nous par ton avènement;*  
*Repousse les brouillards de la nuit*  
*Et les sinistres ténèbres de la mort.*  
*Refrain*

*Viens, viens, clé de David!*  
*Ouvre le Royaume des Cieux;*  
*Fraye-nous un chemin sûr vers l'au-delà*  
*Et ferme les routes de l'Enfer.*  
*Refrain*

*Viens, viens, Adonai,*  
*Toi qui au Sinaï as donné au peuple*  
*La loi venue d'en haut*  
*Dans la majesté de ta gloire.*  
*Refrain*

*Musique et texte: anonyme, France, XIII<sup>e</sup> siècle*  
*Édition: Schola Gregoriana of Cambridge*

## 7 ■ O Come, O Come, Emmanuel

*O come, O come, Emmanuel!*

*To deliver captive Israel*

*That mourns in exile,*

*Deprived of the Son of God.*

*Refrain:*

*Rejoice, Rejoice! Emmanuel*

*Shall be born for thee, Israel.*

*O come, O come, O root of Jesse!*

*Free thine own*

*From the depths of Tartarus*

*And from the den of the underworld.*

*Refrain*

*O come, O come, O Dawn!*

*Comfort us with your coming;*

*Repel the mists of night*

*And the sinister darkness of death.*

*Refrain*

*O come, O come, O key of David!*

*Open the Heavenly Gate;*

*Make us a safe way to the hereafter*

*And close the path to Hell.*

*Refrain*

*O come, O come, Adonai,*

*Thou who in Sinai gavest thy folk*

*The Heavenly Law*

*In the majesty of thy glory.*

*Refrain*

---

*Music and text: Anonymous (13th century, France)*  
*Edition: Schola Gregoriana of Cambridge*

## 8 ■ Venez, divin Messie

*Refrain :*

*Venez, divin Messie,*

*Sauver nos jours infortunés;*

*Venez, source de vie,*

*Venez, venez, venez!*

*Ah! Descendez, hâtez vos pas;*

*Sauvez les hommes du trépas,*

*Secourez-nous, ne tardez pas.*

*Dans une peine extrême*

*Gémissent nos cœurs affligés;*

*Venez, beauté suprême,*

*Venez, venez, venez!*

*Refrain*

*Ah! Désarmez votre courroux.*

*Nous soupirons à vos genoux;*

*Seigneur, nous n'espérons qu'en vous.*

*Pour nous livrer la guerre,*

*Tous les enfers sont déchainés;*

*Descendez sur la terre,*

*Venez, venez, venez!*

*Refrain*

*Ah! Puisseons-nous chanter un jour*

*Dans votre bienheureuse cour,*

*Et votre gloire et votre amour!*

*C'est là l'heureux partage*

*De ceux que vous prédestinez;*

*Donnez-nous-en le gage,*

*Venez, venez, venez!*

*Refrain*

---

*Texte: Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)*  
*Mélodie: Laissez paître vos bêtes, anonyme, France*  
*Harmonisation: Ernest Gagnon (1834-1915)*  
*Édition: Les Éditions Outremontaises*

## ■ O Come, Divine Messiah

*Refrain:*

*O come, divine Messiah!*

*Save our ill-fated days;*

*O come, source of life,*

*O come, O come, O come!*

*Ah! Come down, hasten your pace;*

*Save mankind from its demise,*

*Come to our rescue, do not delay.*

*In extreme pain*

*Our afflicted hearts do grieve;*

*Come, supreme beauty,*

*O come, O come, O come!*

*Refrain*

*Ah! Disarm your wrath.*

*We kneel and sigh before you;*

*Lord, we place our hope in you alone.*

*To wage war on us,*

*All hell's ire is unleashed;*

*Come down to Earth,*

*O come, O come, O come!*

*Refrain*

*Ah! May we sing one day*

*In your blessed court*

*Both your glory and your love!*

*This is the cheerful presage*

*Of those whom you predestine;*

*Give us a pledge,*

*O come, O come, O come!*

*Refrain*

---

*Text: Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)*  
*Melody: Laissez paître vos bêtes, Anonymous, France*  
*Harmonization: Ernest Gagnon (1834-1915)*  
*Edition: Les Éditions Outremontaises*

## 9 ■ L'arbre de Jessé

### *Petit poème à l'ancienne*

Petit poème à l'intention de tous ceux  
Qui depuis très longtemps ne vont plus à la messe.  
Quelque chose me dit que vous êtes nombreux  
À ne plus y courir à la même vitesse...

C'est le vieux sage Isaïe qui nous a laissé  
Dans la Bible ces mots aux couleurs sibyllines :  
« Puis un rameau naîtra du tronc de Jessé,  
Et un rejeton sortira de ses racines. »

Comme du roi David Jessé était le père,  
La première racine d'un tronc foisonnant,  
Le rejeton, pour l'humanité tout entière,  
Devait être Jésus, le Sauveur triomphant.

Ne restait plus qu'à poser dans les Évangiles  
Les échelons qui montent bien haut jusqu'à l'Enfant.  
Luc et Mathieu, armés de leurs plumes agiles,  
Firent lever de terre cet arbre géant.

Les artistes n'allaient pas manquer l'occasion :  
Jessé et son arbre envahirent les vitraux.  
À Chartres ou à Paris, admirez l'ascension  
Des rois de Juda brillant comme des métaux !

Et voici, tremblante, qu'apparaît à la cime  
De l'arbre une fleur – oui, c'est bien une rose ;  
Et que cette fleur que le pèlerin estime  
Donne à son tour un fruit que le soleil expose.

La fleur, c'est Marie, la mère tout étonnée  
De donner naissance sans connaître l'amour ;  
Le fruit, c'est Jésus, la peau rose et satinée,  
Que les anges protègent en volant tout autour.

Et depuis ce moment, chaque Noël d'enfant,  
Par le givre tremblant du plus doux souvenir,  
Ramène à nos esprits un bouquet débordant  
De fleurs, et de fruits, et d'agapes à venir !

On accroche le gui, on ramasse le houx,  
Le poinsettia trône au centre de la table ;  
On donne des oranges qu'on mange à genoux...  
Tout ça pour un enfant dormant dans une étable.

*Bernard Labadie*

## *The Tree of Jesse*

### *A little old-fashioned poem*

*Here is a little poem for all those  
Who a long time ago stopped attending Mass.  
Something tells me that many of you  
No longer rush there as before...*

*It was the wise old Isaiah who, in the Bible,  
Left us these words of sibylline import:  
"And there shall come forth a rod out of the stem of  
Jesse,  
And a shoot shall grow out of his roots."*

*Just as Jesse was King David's father,  
The first root of the bounteous stem,  
The shoot, for all mankind,  
Was to be Jesus, the triumphant Saviour.*

*All that remained was to establish in the Gospels  
Levels that trace right back to the Child.  
Luke and Matthew, with their agile pens in hand,  
Made the great tree rise from the ground.*

*Artists did not miss their chance:  
Jesse and his tree occupy the stained-glass windows.  
In Chartres or in Paris, admire the ascent  
Of the kings of Judah shining like metal!*

*Now here, trembling atop the tree  
Appears a flower—yes, it is a rose;  
And may this flower which the pilgrim admires  
Yield in its turn a fruit that the sun displays.*

*That flower is Mary, the mother astonished  
To have given birth without knowing love;  
That fruit is Jesus, with pink satin-smooth skin,  
Whom the angels protect while they hover round.*

*And since that time, every children's Christmas,  
With the trembling frost of the sweetest memories  
Reminds us of an overflowing bunch  
Of flowers, and fruits, and feasts to come!*

*Mistletoe is hung, holly is gathered,  
The poinsettia crowns the middle of the table;  
Oranges are given, and we eat them while kneeling...  
All this for a child sleeping in a stable.*

*Bernard Labadie*

## 10 ■ Maria durch ein' Dornwald ging

Maria durch ein' Dornwald ging  
Kyrie eleison!  
Maria durch ein' Dornwald ging,  
Der hat in sieb'n Jahr'n kein Laub getrag'n.  
Jesus und Maria!

Was trug Maria unter ihrem Herz'n?  
Kyrie eleison!  
Ein kleines Kindlein ohne Schmerz'n,  
Das trug Maria unter ihrem Herz'n.  
Jesus und Maria!

Da hab'n die Dornen Rosen getrag'n,  
Kyrie eleison!  
Als das Kindlein durch den Wald getrag'n,  
Da hab'n die Dornen Rosen getrag'n.  
Jesus und Maria!

---

Texte et mélodie: anonyme, Allemagne  
Harmonisation: Johannes Weyrauch (1897-1977)  
Édition: Carus-Verlag, Stuttgart

## ■ Marie allait parmi les ronces

*Marie allait parmi les ronces,  
Kyrie eleison!  
Marie allait parmi les ronces  
Qui depuis sept ans n'avait plus porté de feuillage.  
Jésus et Marie!*

*Que portait Marie contre son cœur?  
Kyrie eleison!  
Un petit enfant sans souci  
Que portait Marie contre son cœur.  
Jésus et Marie!*

*Alors des roses fleurirent sur les ronces,  
Kyrie eleison!  
Lorsque le petit enfant fut porté dans la forêt,  
Alors des roses fleurirent sur les ronces.  
Jésus et Marie!*

---

*Texte et mélodie: anonyme, Allemagne  
Harmonisation: Johannes Weyrauch (1897-1977)  
Édition: Carus-Verlag, Stuttgart*

## ■ Mary Trod amid the Thorn

*Mary trod amid the thorn  
Kyrie eleison!  
Mary trod amid the thorn  
Which for seven years no leaf had borne.  
Jesus and Mary!*

*What did Mary carry against her heart?  
Kyrie eleison!  
A young, carefree child  
That Mary held against her heart.  
Jesus and Mary!*

*Roses then sprang from out the thorns,  
Kyrie eleison!  
As the young child was carried across  
the woods,  
Roses then sprang from out the thorns.  
Jesus and Mary!*

---

*Text and melody: Anonymous, Germany  
Harmonization: Johannes Weyrauch (1897-1977)  
Edition: Carus-Verlag, Stuttgart*

## 11 ■ Es ist ein Ros entsprungen

Es ist ein Ros entsprungen,  
Aus einer Wurzel zart,  
Wie uns die Alten sungen,  
Von Jesse kam die Art  
Und hat ein Blümlein bracht  
Mitten im kalten Winter,  
Wohl zur der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,  
Davon Jesaia sagt,  
Hat uns gebracht alleine,  
Marie, die reine Magd.  
Aus Gottes ew'gem Rat  
Hat sie ein Kind geboren  
Und blieb ein reine Magd.

Das Blümelein so kleine,  
Das duftet uns so süß,  
Mit seinem hellen Scheine  
Vertreibt's die Finsterniss.  
Wahr Mensch und wahrer Gott,  
Hilft uns aus allem Leide,  
Rettet von Sünd und Tod.

---

Texte et mélodie: Speierisches Gesangbuch,  
(Cologne, Allemagne, 1599)  
Harmonisation: Michael Prætorius (1571-1621)  
Édition: Éditions Buccinate

## ■ Une rose a poussé

*Une rose a poussé  
D'une tendre racine.  
Comme les anciens nous l'ont chanté,  
Elle descend de Jessé  
Et elle a produit une petite fleur  
Au milieu du froid hiver,  
À minuit sonnant.*

*Le bouton de rose dont je parle,  
De qui Isaïe a parlé,  
C'est Marie, la pure,  
Qui nous l'a apporté.  
Selon la parole immortelle de Dieu,  
Elle a porté un enfant  
En restant une vierge pure.*

*La si petite fleurette  
Dont l'odeur nous est si douce  
Par sa grande clarté  
Chasse l'obscurité.  
Vrai homme et vrai Dieu,  
Soutiens-nous dans la souffrance,  
Délivre-nous du péché et de la mort.*

---

Texte et mélodie: Speierisches Gesangbuch,  
(Cologne, Allemagne, 1599)  
Harmonisation: Michael Prætorius (1571-1621)  
Édition: Éditions Buccinate

## ■ A Rose Has Sprung

*A rose has sprung  
From a tender root.  
As the men of old have sung,  
It is of Jesse's descent  
And it produced a little flower  
In the middle of the cold winter,  
At the stroke of midnight.*

*The rosebud of which I speak,  
Of which Isaiah spoke,  
It is Mary, the pure,  
Who brought it to us.  
According to God's everlasting word,  
She bore a child  
As a pure virgin.*

*The tiny young flower  
Whose fragrance is so sweet  
With its great light  
Chases away the dark.  
True man and true God,  
Help us in our suffering  
And deliver us from sin and death.*

---

Text and melody: Speierisches Gesangbuch  
(Cologne, Germany, 1599)  
Harmonization: Michael Prætorius (1571-1621)  
Edition: Buccinate Editions

## 12 ■ Le messager

Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, vers une vierge qui était fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph; et le nom de la vierge était Marie.

Étant entré où elle était, il lui dit: «Salut, pleine de grâce! Le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes.» Mais à cette parole elle fut fort troublée, et elle se demandait ce que pouvait être cette salutation. L'ange lui dit: «Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grâce devant Dieu. Voici que vous concevrez, et vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand et sera appelé Fils du Très-Haut; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père; il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin.»

Marie dit à l'ange: «Comment cela sera-t-il, puisque je ne connais point l'homme?» L'ange lui répondit: «L'Esprit-Saint viendra sur vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi l'être saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Élisabeth, votre parente, a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse, et ce mois-ci est le sixième pour elle que l'on disait stérile, car rien ne sera impossible pour Dieu.»

Marie dit alors: «Voici la servante du Seigneur: qu'il me soit fait selon votre parole.»

Et l'ange la quitta.

*Luc 1, 26-38*

## The Messenger

*In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.*

*And he came to her and said, "Hail Mary, full of grace, the Lord is with you. You are blessed among women!" But she was greatly troubled at the saying and wondered what sort of greeting this might be. And the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus. He will be great, and he will be called the Son of the Most High; the Lord God will give to him the throne of his father David; and he will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end."*

*And Mary said to the angel, "How shall this be as I know not a man?" And the angel replied, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore, the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, your kinswoman Elizabeth, in her old age, has also conceived a son and she, who was said to be barren, is now in her sixth month. For with God nothing will be impossible."*

*Then Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be done to me according to your word."*

*And the angel departed.*

*Luke 1:26-38*

### 13 ■ Angelus ad virginem

Angelus ad virginem  
Subintrans in conclave.  
Virginis formidinum  
Demulcens inquit « Ave.  
Ave regina virginum!  
Coeli terraeque Dominum  
Concipies et paries intacta,  
Salutem hominum.  
Tu porta coeli facta  
Medela criminum. »

« Quomodo conciperem  
Que virum non cognovi?  
Qualiter infringere  
Quae firma mente vovi? »  
« Spiritus Sancti gratia  
Perficiet haec omnia  
Ne timeas sed gaudeas secreta  
Quod castimonia  
Manebit in te pura  
Dei potentia. »

Ad haec virgo nobilis  
Respondens inquit ei:  
« Ancilla sum humilis  
Omnipotentis Dei.  
Tibi coelesti nuntio,  
Tanti secreti conscio,  
Consenties et cupiens videre  
Factum quod audio;  
Parata sum parere,  
Dei consilio. »

Eia mater Domini,  
Quae pacem redidisti  
Angelis et homini  
Cum Christum genuisti;  
Tuum exora filium  
Ut se nobis propitium  
Exhibeat, et deleat peccata:  
Praestans auxilium  
Vita frui beata  
Post hoc exsilium.

Texte et musique: anonyme, Angleterre, XIV<sup>e</sup> siècle  
Édition: Oxford University Press

### ■ L'ange apparaît à la Vierge

L'ange apparaît à la Vierge  
Sur le seuil de sa demeure.  
Pour calmer son effroi,  
Il lui dit avec douceur: « Salut,  
Salut, Reine des vierges!  
Vous concevrez dans la virginité  
Le maître du ciel et de la terre,  
Le salut de l'homme.  
Vous enfanterez la porte du ciel  
Et le baume de nos crimes. »

« Comment concevrais-je,  
Moi qui ne connais point l'homme?  
Comment pourrai-je enfreindre le vœu  
Que mon cœur a prononcé? »  
« L'Esprit-Saint par sa grâce  
Consommerà tous ces mystères;  
Ne craignez point, mais pleine de joie, rassurez-vous,  
Car la pudeur  
En vous restera sans tache  
Par la puissance de Dieu. »

Alors la noble vierge  
Répondit en disant:  
« Je suis l'humble servante  
Du Dieu tout-puissant.  
Toi, céleste messenger,  
Confident d'un si grand secret,  
Je consens et je veux voir accomplie  
Cette parole que j'entends.  
Me voici prête à me soumettre  
Au dessein de Dieu. »

Ô, mère du Seigneur  
Qui avez rendu la paix  
À l'ange et à l'homme  
En mettant le Christ au monde,  
Suppliez votre Fils;  
Qu'il nous soit secourable  
Et qu'il efface nos fautes,  
Qu'il nous vienne en aide  
Et nous fasse jouir de la vie bienheureuse  
Après cet exil.

Texte et musique: anonyme, Angleterre, XIV<sup>e</sup> siècle  
Édition: Oxford University Press

### ■ The Angel Appears to the Virgin

The angel appears to the Virgin  
On the step of her abode.  
To calm her fear,  
He says softly to her, "Hail,  
Hail, Queen of virgins!  
You will conceive in virginity  
The Lord of Heaven and Earth,  
The salvation of man.  
You will bear the door of Heaven  
And the remedy for our crimes."

"How shall I bear a child,  
I who know not a man?  
How can I breach the vow  
That my heart has pronounced?"  
"The Holy Spirit by his grace  
Shall dispel all these mysteries;  
Do not fear, be joyful, be reassured,  
For the modesty  
Within you shall remain unblemished  
Through the power of God."

The noble Virgin  
Then answered, saying,  
"I am the Almighty Lord's  
Humble servant.  
You, heavenly messenger,  
Confidant of such a great secret,  
I consent and I wish to see fulfilled  
These words that I hear.  
Here I am ready to submit myself  
To God's plan."

O, mother of the Lord  
Who blessed with peace  
Both angels and man  
By bringing Christ into this world,  
Beseech your Son;  
May he help us  
And expunge our sins,  
May he come to our aid  
And make us enjoy a blessed life  
After this exile.

Text and music: Anonymous (14th century, England)  
Édition: Oxford University Press

## 171 ■ Gabriel's Message

The angel Gabriel from heaven came,  
His wings as drifted snow, his eyes as flame;  
"All hail," said he, "thou lowly maiden Mary,  
Most highly favoured lady!"  
Gloria!

"For known a blessed mother thou shalt be,  
All generations laud and honour thee,  
Thy son shall be Emmanuel, by seers foretold,  
Most highly favoured lady!"  
Gloria!

Then gentle Mary meekly bowed her head,  
"To me be as it pleaseth God," she said,  
"My soul shall laud and magnify his holy name,  
Most highly favoured lady!"  
Gloria!

Of her, Emmanuel, the Christ, was born,  
In Bethlehem, all on a Christmas morn,  
And Christian folk throughout the world will ever say,  
"Most highly favoured lady!"  
Gloria!

---

Text: Sabine Baring-Gould (1834-1924)  
Melody: Anonymous (traditional Basque)  
Harmonization: Edgar Pettman (1866-1943)  
Edition: Royal School of Church Music

## ■ Le message de Gabriel

*L'ange Gabriel est descendu du ciel,  
Ses ailes, telle la neige amoncelée,  
Ses yeux, telles des flammes;  
« Je te salue, dit-il, humble vierge Marie,  
Tu es bénie entre toutes les femmes! »  
Gloire à Dieu!*

*« Car, mère bienheureuse, tu seras connue pour cette  
bénédiction,  
Toutes les générations chanteront tes louanges et  
ta gloire,  
Ton fils sera l'Emmanuel qu'ont prédit les prophètes,  
Tu es bénie entre toutes les femmes! »  
Gloire à Dieu!*

*Et la douce Marie baissa humblement la tête:  
« Que la volonté de Dieu soit faite!, dit-elle,  
Mon âme louera et glorifiera son saint nom,  
Moi qui suis bénie entre toutes les femmes! »  
Gloire à Dieu!*

*C'est d'elle qu'Emmanuel, le Christ, est né,  
À Bethléem, au matin de Noël,  
Et les chrétiens du monde entier à jamais diront:  
« Tu es bénie entre toutes les femmes! »  
Gloire à Dieu!*

---

Texte: Sabine Baring-Gould (1834-1924)  
Mélodie: anonyme (traditionnel basque)  
Harmonisation: Edgar Pettman (1866-1943)  
Édition: Royal School of Church Music

## 15 ■ Le mystère de la nuit

### Recueillement

Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille.  
Tu réclamaï le Soir ; il descend ; le voici :  
Une atmosphère obscure enveloppe la ville,  
Apportant aux uns la paix, aux autres le souci.

Pendant que des mortels la multitude vile,  
Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau sans merci,  
Va cueillir des remords dans la fête servile,  
Ma Douleur, donne-moi la main, viens par ici,

Loin d'eux. Vois se pencher les défuntes Années,  
Sur les balcons du ciel, en robes surannées ;  
Surgir du fond des eaux le Regret souriant,

Le soleil moribond s'endormir sous une arche,  
Et, comme un long linceul traînant à l'Orient,  
Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui marche.

*Charles Baudelaire (1821-1867), Les fleurs du mal*

## The Mystery of the Night

### Meditation

*Be good, O my Sorrow, and keep quiet.  
You did beckon the evening; here, it is near upon us:  
A dark veil covers the town,  
Bringing peace to some, yet worry to others.*

*While the vile multitude of mortals  
Let fall the whip of Pleasure, that merciless torturer  
Shall gather remorse in their slavish rejoicing,  
O Sorrow, give me your hand and come with me,*

*Far from them. See the bygone Years leaning  
On the balconies of heaven in old-fashioned dress;  
See Regret surging from the depths of the waters  
with a smile;*

*See the dying sun falling asleep under an arch,  
And, like a long shroud dragging in the East,  
Hear, my dear, hear the sweet tread of Night.*

*Charles Baudelaire (1821-1867), Les fleurs du mal*

## 16 ■ Hymne à la nuit

Ô Nuit ! Viens apporter à la terre  
Le calme enchantement de ton mystère.  
L'ombre qui t'escorte est si douce.  
Si doux est le concert de tes voix chantant  
l'espérance,  
Si grand est ton pouvoir transformant tout en rêve  
heureux.

Ô Nuit ! Ô laisse encore à la terre  
Le calme enchantement de ton mystère.  
L'ombre qui t'escorte est si douce.  
Est-il une beauté aussi belle que le rêve ?  
Est-il de vérité plus douce que l'espérance ?

## ■ Hymn to the Night

*O Night! Come bring to the Earth  
The serene charm of thy mystery.  
So gentle is the shadow that accompanies thee.  
So sweet is the concert of thy voices singing of hope,  
So great is thy power transforming all into happy  
dreams.*

*O Night! Cease not giving to the Earth,  
The serene charm of thy mystery.  
So gentle is the shadow that accompanies thee.  
Is there any beauty as pleasing as dreams?  
Is there any truth sweeter than hope?*

---

Texte : Édouard Sciortino (1893-1979)  
Mélodie : Hippolyte et Aricie,  
Jean-Philippe Rameau (1683-1764)  
Harmonisation : Joseph Noyon (1888-1962)  
Édition : Édition Philippe Caillard

---

*Text: Édouard Sciortino (1893-1979)*  
*Melody: Hippolyte et Aricie,*  
*Jean-Philippe Rameau (1683-1764)*  
*Harmonization: Joseph Noyon (1888-1962)*  
*Edition: Édition Philippe Caillard*

## 17 ■ Sainte nuit

Ô nuit de paix! Sainte nuit!  
Dans le ciel l'astre luit;  
Dans les champs tout repose en paix.  
Mais soudain, dans l'air pur et frais,  
Le brillant chœur des anges  
Aux bergers apparaît.

Ô nuit de foi! Sainte nuit!  
Les bergers sont instruits:  
Confiants dans la voix des cieux,  
Ils s'en vont adorer leur Dieu;  
Et Jésus, en échange,  
Leur sourit, radieux.

Ô nuit d'espoir! Sainte nuit!  
L'espérance a relui;  
Le Sauveur de la terre est né;  
C'est à nous que Dieu l'a donné.  
Célébrons ses louanges:  
Gloire au Verbe incarné!

---

Texte: Armand Bail (1902-2001)  
Mélodie: Franz Xaver Gruber (1787-1863)  
Harmonisation: Raymond Daveluy (1926-2016)  
Édition: La Bonne Chanson

## ■ Holy Night

*O peaceful night! Holy night!  
The heavenly body shines above;  
Across the fields all rests in peace.  
Yet suddenly, in the air so clear,  
A bright choir of angels  
To the shepherds appears.*

*O faithful night! Holy night!  
The shepherds have seen:  
Confident in the voice of Heaven,  
They head off to worship their Lord;  
And Jesus, in return,  
Smiles to them radiantly.*

*O hopeful night! Holy night!  
Hope has revived;  
The Earth's Saviour is born;  
God has given him to us.  
Let us sing his praise:  
Glory to the Incarnate Word!*

---

*Text: Armand Bail (1902-2001)  
Melody: Franz Xaver Gruber (1787-1863)  
Harmonization: Raymond Daveluy (1926-2016)  
Edition: La Bonne Chanson*

## 18 ■ Le chant des anges

### *Un ange de lumière*

Un ange de lumière  
Est venu ce matin  
Contempler sur la terre  
La vie des humains.

Un ange tout petit  
Avec des ailes blanches,  
Un regard malicieux  
Et de très longs cheveux.

Intrigué par la vie  
Que l'on mène ici-bas,  
Perché sur son nuage,  
Le petit ange toute la journée resta.

Il n'avait de sa vie  
Vu pareilles couleurs :  
Du noir, du gris, du brun et du bleu nuit,  
Pas plus qu'au Paradis il n'avait entendu  
De si étranges sons et une telle cacophonie.

Il vit ainsi toute la journée  
Les hommes passer et repasser  
Avec toujours ce petit air pressé.

« Je n'en reviens pas », se dit-il,  
« Que les hommes puissent vivre ainsi :  
Pas un n'a des ailes,  
Personne ne sourit,  
Ils ne grimpent pas aux nuages,  
Vieillissent, ont tous un âge ! »

À la fin de la journée  
Le petit ange de lumière  
S'en fut au Paradis  
Pour aller voir saint Pierre.

Pourquoi les hommes vivent-ils ainsi ? »  
Demanda-t-il au vieil homme en barbe blanche  
Assis en face de lui.  
« Pourquoi en bas n'est-ce pas comme ici ? »

Saint Pierre, après un long moment de réflexion,  
Répondit au petit ange de lumière :  
« Tu me poses là une bien drôle de question !  
Si les hommes vivent sur la Terre,  
Ce n'est pas sans raison :  
La violence, la souffrance et la guerre  
N'ont pas de place dans notre maison.

Mais n'oublie pas que les anges  
Sont là pour veiller sur la Terre,  
Exaucer les vœux de ceux qui le méritent.  
Ainsi, grâce à toi et à tous tes amis,  
Dieu espère rendre le cœur des hommes meilleur  
Qu'il ne l'a été jusqu'ici. »

Le petit ange de lumière  
Répondit alors à saint Pierre :  
« Je crois que j'ai compris.  
Il manque juste aux hommes  
Dans un coin de leur cœur  
Un petit bout de Paradis. »

*Delphine Jouve*

## ■ The Song of the Angels

### *An Angel of Light*

*An angel of light  
Came this morning  
To Earth to contemplate  
Human life.*

*It was a very tiny angel  
With white wings,  
Mischievous eyes  
And very long hair.*

*Intrigued by the life  
That we lead down here on Earth,  
The little angel, perched on his cloud,  
Stayed all day.*

*Never in his life  
Had he seen such colours:  
Black, grey, brown and midnight blue,  
Nor in Paradise had he heard  
Such strange sounds and such a cacophony.*

*And so he watched all day long  
Men rushing to and fro  
Always in a hurry.*

*"I can't believe it," he said,  
"How can man live like this?  
Not one has wings,  
No one smiles,  
They do not climb to the clouds,  
They grow old and all have an age!"*

*At the day's end  
The little angel of light  
Went to Paradise  
To see Saint Peter.*

*"Why do people live like that?"  
He asked the old white-bearded man  
Sitting opposite him.  
"Why is it not like here down there?"*

*Saint Peter, after a long moment of reflection,  
Replied to the little angel of light:  
"You are asking me a most unusual question!  
If man lives on Earth,  
It is not without reason,  
Violence, suffering and war  
Have no place in our home.*

*But forget not that angels  
Are there to watch over the Earth  
And grant the wishes of those deserving.  
So, thanks to you and all your friends,  
God hopes to make the hearts of man better  
Than it has ever been so far."*

*The little angel of light  
Replied to Saint Peter,  
"I think I understand.  
Man is just missing  
In a corner of their hearts  
A little piece of Paradise."*

*Delphine Jouve*

## 19 ■ Je suis l'archange de Dieu

Je suis l'archange de Dieu,  
Ô troupe rustique,  
Qui vous dit que dans ce lieu  
Vous chantiez musique,  
Car à ce jour fortuné  
Un enfant nous est donné,  
Qui est dans, dans, dans,  
Qui est là, là, là,  
Qui est dans la crèche  
Sur la paille fraîche!

Prenez, bergers, vos hautbois,  
Quittez vos houlettes,  
Unissez aussi vos voix,  
Avec vos musettes.  
Chantons tous Noé, Noé,  
Car Jésus est déjà né,  
Tout nu sur, sur, sur,  
Tout nu là, là, là,  
Tout nu sur la dure,  
Dans cette froidure.

Amis, je vous ai 'jà dit  
De quitter vos bêtes,  
Et d'aller dans ce taudis  
Pour y faire fête  
Et voir de vos propres yeux  
Jésus né dans ce bas lieu.  
Allez-y, y, y,  
Allez donc, donc, donc,  
Allez-y donc vite,  
Je vous y invite.

L'enfant vous y trouverez,  
Dans de pauvres langes,  
Et vous le soulagerez,  
Imitant les anges.  
Vous chanterez avec eux  
Un air très mélodieux  
Et de vos, vos, vos,  
Et de mu, mu, mu,  
Et de vos musettes,  
Quelques chansonnettes.

Texte : anonyme (noël bressan du XVIII<sup>e</sup> siècle)  
Musique : Louis-Claude Daquin (1694-1772)  
Arrangement : Alain Langrée (1927-2017)  
Édition : Éditions À Cœur Joie

## ■ I am the Archangel of God

*I am the Archangel of God,  
O rustic troop,  
Who tells you that in this place  
You will sing music,  
For on this mirthful day  
We have been given a child,  
Who is in, in, in,  
Who is there, there, there,  
Who is there in the manger  
Upon the fresh straw!*

*Take your oboes, shepherds,  
Leave your crooks,  
And unite your voices  
With your musettes.  
Let's all sing Noé, Noé,  
For Jesus is already born  
Naked on, on, on  
Naked, there, there, there,  
Naked there on the bare ground,  
In this cold.*

*Friends, I have already told you  
To leave your beasts,  
And go to this hovel  
To celebrate  
And see with your own eyes,  
Jesus born in this poor place.  
Go on, go, go, go  
Go on then, then, then,  
Go on then, quickly,  
I invite you.*

*There you will find the child,  
In poor swaddling clothes,  
And you will ease him,  
Imitating the angels.  
You will sing with them  
A very sweet melody  
And with your, your, your,  
And with your mu, mu, mu,  
And with your musettes,  
Some ditty.*

*Text: Anonymous (18th-century Bresse carol)  
Music: Louis-Claude Daquin (1694-1772)  
Arrangement: Alain Langrée (1927-2017)  
Edition: Éditions À Cœur Joie*

## 20 ■ Les anges dans nos campagnes

Les anges dans nos campagnes  
Ont entonné l'hymne des cieux,  
Et l'écho de nos montagnes  
Redit ce chant mélodieux :  
Refrain :  
Gloria in excelsis Deo !

Bergers, pour qui cette fête ?  
Quel est l'objet de tous ces chants ?  
Quel vainqueur ou quel prophète  
Mérite ces chœurs triomphants ?  
Refrain

Il est né dans une étable  
Parmi les ombres de la nuit.  
Lui, le Verbe incomparable,  
A voulu naître en ce réduit.  
Refrain

Il est né, le Roi de Gloire,  
Terre, tressaille de bonheur !  
Que tes hymnes de victoire  
Chantent, célèbrent ton Sauveur !  
Refrain

## ■ *The Angels in our Countryside*

*The angels in our countryside  
Have sung the hymn of heaven,  
And the echo of our mountains  
Repeats this melodious song:  
Refrain:  
Gloria in excelsis Deo!*

*Shepherds, for whom is this feast,  
What is the reason for all these songs?  
Which victor or which prophet  
Deserves these triumphant cries?  
Refrain*

*He was born in a stable  
Amid the shadows of the night.  
He, the Incomparable Word,  
Wished to be born in that place.  
Refrain*

*He is born, the King of Glory,  
Earth, tremble with happiness!  
Let your hymns of victory  
Sing and celebrate your Saviour!  
Refrain*

---

Texte et mélodie : anonyme, France  
Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)  
Édition : Les Éditions du Nouveau Théâtre Musical

---

*Text and melody: Anonymous (France)  
Harmonization: Raymond Daveluy (1926-2016)  
Edition: Les Éditions du Nouveau Théâtre Musical*

## 21 ■ Le sommeil de l'enfant

### *Pour le sommeil d'un enfant de trois mois*

Quand j'aurai ton âge, Lucas, tu m'apprendras à rêver comme un ange ou un pommier: debout, face au paysage.

Tu me diras comment faire pour compter sur mes cent doigts et pour dormir tout l'hiver à la façon des forêts.

Tu me liras le prénom des étoiles sur la neige, tu me traduiras le ciel et son troupeau de nuages.

Tu feras tout ça pour moi quand j'aurai ton âge, Lucas, et que je serai poète, en République analphabète, ou Empereur des petits pois au Pays des chevaux de bois.

*Daniel Reynaud (1936-2001)*

---

## **Children's Sleep**

### **For a slumbering three-month-old child**

*When I am your age, Lucas, you will teach me to dream like an angel or an apple tree: standing, facing the countryside.*

*You will tell me how to count on my hundred fingers and to sleep all winter long as do the forests.*

*You will read me the names of the stars on the snow, and you will interpret the sky and its clouds for me.*

*You will do all this for me when I am your age, Lucas, and when I am a poet in the Republic of Illiterates or Emperor of Green Peas in the Land of the Wooden Horses.*

*Daniel Reynaud (1936-2001)*

## 22 ■ Le sommeil de l'enfant Jésus

Entre le bœuf et l'âne gris  
Dort, dort, dort le petit fils;  
Mille anges divins, mille séraphins  
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les roses et les lys  
Dort, dort, dort le petit fils;  
Mille anges divins, mille séraphins  
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les pasteurs jolis  
Dort, dort, dort le petit fils;  
Mille anges divins, mille séraphins  
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

## ■ *The Slumbering Baby Jesus*

*Between the ox and the grey donkey  
Sleeps, sleeps, sleeps, the little son;  
A thousand heavenly angels, a thousand seraphim  
Fly around the great God of Love.*

*Between the roses and the lilies  
Sleeps, sleeps, sleeps, the little son;  
A thousand heavenly angels, a thousand seraphim  
Fly around the great God of Love.*

*Amidst the lovely shepherds  
Sleeps, sleeps, sleeps, the little son;  
A thousand heavenly angels, a thousand seraphim  
Fly around the great God of Love.*

---

Texte et mélodie : anonyme, France  
Harmonisation : Gaston Rochon (1932-1999)

---

*Text and melody: Anonymous (France)*  
*Harmonization: Gaston Rochon (1932-1999)*

## 25 ■ Cher enfant qui vient de naître

Cher enfant qui vient de naître,  
Ah ! que ton amour est grand !  
Qu'il est doux de reconnaître  
L'or de ton regard aimant.  
En toi seul le monde espère,  
Toi, l'envoyé de ton père  
Venu sauver ses enfants.

Tu es né dans la froidure  
Et l'immensité du soir ;  
Dans ses bras la vierge pure  
Te réchauffe dans le noir.  
Et pourtant dans la lumière  
Depuis une humble chaumière  
Tu nous portes vers l'espoir.

Venus de lointains rivages,  
Les rois courent t'adorer ;  
On voit déjà leurs visages  
Devant toi s'illuminer.  
À trois ils te rendent hommage  
Et te laissent comme un gage  
Leur cœur à jamais changé.

Il n'est de plus grand mystère  
Que le regard d'un enfant  
Qui dans les bras de sa mère  
Vous sourit en s'endormant.  
Au ciel ses rêves s'envolent,  
Et les archanges qui volent  
Les recueillent en chantant.

---

Mélodie : Prends, ma Philis, prends ton verre, anonyme, France  
Texte et harmonisation : Bernard Labadie (né en 1963)  
CRÉATION POUR LE CHEMIN DE NOËL 2019  
Édition : Éditions Buccinate

## ■ Dear Child Who Has Just Been Born

*Dear child who has just been born,  
Ah, how great is your love!  
How sweet it is to recognize  
The gold of your loving gaze.  
In you alone the world places hope,  
You, the envoy of your father  
Who came to save his children.*

*You were born in the coldness  
And the immensity of the evening;  
In her arms the pure virgin  
Warms you in the dark.  
And yet in the light  
From a humble abode  
To us you bring hope.*

*From distant shores,  
Kings come running to worship you,  
We can already see their faces  
Before you, gleaming with joy.  
Three of them pay you homage  
And leave you as a token  
Their hearts forever changed.*

*There is no greater mystery  
Than the look of a child  
Who in his mother's arms  
Smiles at you as he falls asleep.  
To Heaven his dreams take off,  
And the flying archangels  
Collect them and sing.*

---

*Melody: Prends, ma Philis, prends ton verre, Anonymous (France)  
Text and harmonization: Bernard Labadie (b. 1963)  
CREATED FOR LE CHEMIN DE NOËL 2019  
Edition: Buccinate Editions*

## 21 ■ Les bergers

— Ici nous vivons plus près des étoiles, et nous savons ce qui s’y passe mieux que les gens de la plaine.

Elle regardait toujours en haut, la tête appuyée dans la main, entourée de la peau de mouton comme un petit pâtre céleste :

— Qu’il y en a ! Que c’est beau ! Je n’en ai jamais tant vu. Est-ce que tu sais leurs noms, berger ?

— Mais oui, maîtresse. Tenez, juste au-dessus de nous, voilà le Chemin de saint Jacques (la Voie lactée). Il va de France droit sur l’Espagne. C’est saint Jacques de Galice qui l’a tracé pour montrer sa route au brave Charlemagne lorsqu’il faisait la guerre aux Sarrasins. Plus loin, vous avez le Char des âmes (la grande Ourse) avec ses quatre essieux resplendissants. Les trois étoiles qui vont devant sont les Trois bêtes, et cette toute petite contre la troisième, c’est le Charretier. Voyez-vous tout autour cette pluie d’étoiles qui tombent ? Ce sont les âmes dont le bon Dieu ne veut pas chez lui... Un peu plus bas, voici le Râteau ou les Trois rois (Orion). C’est ce qui nous sert d’horloge, à nous autres. Rien qu’en les regardant, je sais maintenant qu’il est minuit passé. Mais la plus belle de toutes les étoiles, maîtresse, c’est la nôtre, c’est l’Étoile du berger, qui nous éclaire à l’aube quand nous sortons le troupeau, et aussi le soir quand nous le rentrons. Nous la nommons encore Maguelonne, la belle Maguelonne qui court après Pierre de Provence (Saturne) et se marie avec lui tous les sept ans.

— Comment ! berger, il y a donc des mariages d’étoiles ?

— Mais oui, maîtresse.

Et comme j’essayais de lui expliquer ce que c’était que ces mariages, je sentis quelque chose de frais et de fin peser légèrement sur mon épaule. C’était sa tête alourdie de sommeil qui s’appuyait contre moi, avec un joli froissement de rubans, de dentelles et de cheveux ondulés. Elle resta ainsi sans bouger jusqu’au moment où les astres du ciel pâlirent, effacés par le jour qui montait. Moi, je la regardais dormir, un peu troublé au fond de mon être, mais saintement protégé par cette claire nuit qui ne m’a jamais donné que de belles pensées. Autour de nous, les étoiles continuaient leur marche silencieuse, dociles comme un grand troupeau ; et par moments je me figurais qu’une de ces étoiles, la plus fine, la plus brillante, ayant perdu sa route, était venue se poser sur mon épaule pour dormir...

*Alphonse Daudet (1840-1897),  
Lettres de mon moulin – Les étoiles*

## The Shepherds

— Here we live closer to the stars, and we know them better than do the folks of the lowlands.

*She continued to gaze above, her head in her hand, wrapped in sheepskin like a little heavenly shepherd:*

— So many! So beautiful! I’ve never seen so many. Shepherd, do you know their names?

— But of course, Mistress. Look, just above us is the Way of Saint James (the Milky Way). It goes from France straight to Spain. It was Saint James of Galicia who traced it to show his route to the brave Charlemagne when he was waging war against the Saracens. Next over, you have the Chariot of Souls (the Great Bear) with its four glowing axles. The three stars in front are the Three Steeds, and the little one next to the third is the Charioteer. Do you see that rain of stars falling over there? They are the souls that the good God has rejected. A little lower there is the Rake, or the Three Kings (Orion). We here use these stars as a clock. By simply looking at them, I know it is now past midnight. Yet the most beautiful of all the stars, Mistress, is our own, the Shepherd’s Star, which lights our way at dawn when we come out with our flocks, and in the evening when we return. We still call her Maguelonne, the beautiful Maguelonne who chases after Peter of Provence (Saturn) and marries him every seven years.

— What! Shepherd, there are marriages between the stars?

— But of course, Mistress.

*And as I tried to explain to her these marriages, I felt something cool and small weigh lightly upon my shoulder. It was her head, heavy with sleep, lying against me with a pretty flurry of ribbon and lace and curly hair. She rested there still until the stars faded, erased by the rising day. I watched her sleep, a little troubled in the depths of my mind, but piously protected by that clear night that had given me nothing but good thoughts. Around us, the stars continued their silent journey, docile as a great flock, and from time to time I imagined that one of the stars, the finest and most brilliant, had lost her way and come to rest on my shoulder and sleep...*

*Alphonse Daudet (1840-1897),  
Lettres de mon moulin – Les étoiles*

## 25 ■ Gott ist mein Hirt

Gott ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln.  
Er lagert mich auf grüne Weide,  
Er leitet mich an stillen Bächen,  
Er labt mein schmachtes Gemüt,  
Er führt mich auf rechtem Steige  
Zu seines Namens Ruhm.  
Und wall' ich auch im Todesschattental,  
So wall' ich ohne Furcht,  
Denn Du beschüttest mich,  
Dein Stab und Deine Stütze  
Sind mir immerdar mein Trost.  
Du richtest mir ein Freudenmahl  
Im Angesicht der Feinde zu,  
Du salbst mein Haupt mit Öle  
Und schenkst mir volle, volle Becher ein;  
Mir folget Heil und Seligkeit  
In diesem Leben nach,  
Einst ruh' ich ew'ge Zeit  
Dort in des Ew'gen Haus.

---

Texte: Psaume XXIII  
Musique: Franz Schubert (1797-1828)  
Édition: Oxford University Press

## ■ Dieu est mon berger

*Dieu est mon berger, rien ne me manquera.  
Il me fait paître dans une verte prairie,  
Il me mène vers de tranquilles ruisseaux,  
Il nourrit mon cœur languissant,  
Il me conduit sur le juste chemin  
Pour la gloire de son nom.  
Et si je marche dans la sombre vallée de la mort,  
Alors je marche sans crainte  
Car tu me protèges.  
Ton bâton et ton soutien  
Sont à jamais ma consolation.  
Tu me prépares un repas joyeux,  
Face à mes ennemis,  
Tu oins ma tête avec de l'huile  
Et me verses à boire à ras bord;  
Le salut et la félicité me suivront  
Tout au long de ma vie,  
Et je reposerai à jamais  
Là-bas dans la maison éternelle.*

---

Texte: Psaume XXIII  
Musique: Franz Schubert (1797-1828)  
Édition: Oxford University Press

## ■ God is my Shepherd

*God is my shepherd, I shall not want.  
He keeps me in a lush pasture,  
He leads me to peaceful streams,  
He nourishes my longing heart,  
He leads me down the right path  
To the glory of his name.  
And if I saunter through the dark valley of death,  
I tread without fear  
For you protect me.  
Your crook and staff  
Are my comfort evermore.  
For me you prepare joyful meals,  
Against my enemies,  
You anoint my head with oil  
And pour me drink to the brim;  
Salvation and bliss shall follow me  
All the days of my life,  
And I shall rest forever  
There in the eternal house.*

---

Text: Psalm XXIII  
Music: Franz Schubert (1797-1828)  
Edition: Oxford University Press

## 26 ■ D'où viens-tu, bergère ?

« D'où viens-tu, bergère, d'où viens-tu ? »  
« Je viens de l'étable, de m'y promener,  
J'ai vu un miracle ce soir arriver. »

« Qu'as-tu vu, bergère, qu'as-tu vu ? »  
« J'ai vu dans la crèche un petit enfant  
Sur la paille fraîche mis bien tendrement. »

« Est-il beau, bergère, est-il beau ? »  
« Plus beau que la lune, aussi le soleil ;  
Jamais dans le monde on vit son pareil. »

« Rien de plus bergère, rien de plus ? »  
« Saint' Marie sa mère qui lui fait boire du lait,  
Saint Joseph son père qui tremble de frais. »

« Rien de plus bergère, rien de plus ? »  
« Y'a le bœuf et l'âne qui sont par devant,  
Avec leur haleine réchauffant l'enfant. »

« Rien de plus, bergère, rien de plus ? »  
« Y'a trois petits anges descendus du ciel  
Chantant les louanges du Père éternel. »

## ■ Whence Have You Come, Shepherdess?

*"Whence have you come, shepherdess,  
whence have you come?"  
"I've come from the stable, I was having a stroll,  
I saw a miracle happen this night."*

*"What did you see, shepherdess, what did you see?"  
"I saw a young child in a manger  
Lying softly on fresh straw."*

*"Is he beautiful, shepherdess, is he beautiful?"  
"More beautiful than the moon and sun;  
Never has anyone in this world seen his like."*

*"Nothing else, shepherdess, nothing else?"  
"Holy Mary, his mother, giving him milk  
And Holy Joseph, his father, shivering in the cold."*

*"Nothing else, shepherdess, nothing else?"  
"There was an ox and a donkey in front,  
Keeping the child warm with their breath."*

*"Nothing else, shepherdess, nothing else?"  
"Three little angels came down from heaven,  
Singing the praises of the Eternal Father."*

---

Texte : Vieilles chansons patoises du Périgord, 1888  
Mélodie : anonyme, France  
Harmonisation : Alexander R. Tilley (né en 1944)  
Édition : Boosey & Hawkes

---

Text: Vieilles chansons patoises du Périgord, 1888  
Melody: Anonymous (France)  
Harmonization: Alexander R. Tilley (b. 1944)  
Edition: Boosey & Hawkes

## 27 ■ Ça, bergers

Refrain :

Çà, bergers, assemblons-nous,  
Allons voir le Messie,  
Cherchons cet enfant si doux  
Dans les bras de Marie.  
Je l'entends, il nous appelle tous,  
Ô sort digne d'envie!

Laissons-là tout le troupeau,  
Qu'il erre à l'aventure,  
Que sans nous sur ce côteau  
Il cherche sa pâture.  
Allons voir dans un petit berceau  
L'auteur de la nature.  
Refrain

Que l'hiver par ses frimas  
Ait endurci la plaine,  
S'il croit arrêter nos pas,  
Cette espérance est vaine.  
Quand on cherche un Dieu rempli d'appas,  
On ne craint point la peine.  
Refrain

Dieu naissant, exauce-nous,  
Dissipe nos alarmes;  
Nous tombons à tes genoux,  
Nous les baignons de larmes.  
Hâte-toi de nous donner à tous  
La paix et tous ses charmes.  
Refrain

---

Texte : Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)  
Mélodie : Où s'en vont ces gays bergers,  
anonyme, France  
Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)  
Édition : La Bonne Chanson

## ■ Here, Shepherds

Refrain:

Here, shepherds, let us gather,  
Let us go see the Messiah;  
Let us find this child so sweet,  
In the arms of Mary.  
I can hear him calling us all,  
O, enviable fate!

Let us leave all the herd,  
Wandering to adventure,  
Without us, on this hill,  
May it seek its pasture.  
Let us go behold in a tiny cradle  
The creator of nature.  
Refrain

The winter with its cold  
Has hardened the plain,  
Should it believe it will halt our steps  
Its hope is in vain.  
For we are seeking a God full of charms,  
And we do not fear pain.  
Refrain

Nascent God, answer our prayer,  
Dispel our alarm;  
We fall to your knees,  
We bathe them in tears.  
Make haste and give us all  
Peace and all its charms.  
Refrain

---

Text: Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)  
Melody: Où s'en vont ces gays bergers,  
Anonymous (France)  
Harmonization: Raymond Daveluy (1926-2016)  
Edition: La Bonne Chanson

## 28 ■ Le matin de Noël

Ah! Quel beau matin que ce matin des étrennes!  
Chacun, pendant la nuit, avait rêvé des siennes,  
Dans quelque songe étrange où l'on voyait joujoux,  
Bonbons habillés d'or, étincelants bijoux,  
Tourbillonner, danser une danse sonore,  
Puis fuir sous les rideaux, puis reparaitre encore!

On s'éveillait matin, on se levait joyeux,  
La lèvre affriandée, en se frottant les yeux...  
On allait, les cheveux emmêlés sur la tête,  
Les yeux tout rayonnants, comme aux grands jours  
de fête,  
Et les petits pieds nus effleurant le plancher,  
Aux portes des parents, tout doucement toucher...  
On entrait! Puis alors les souhaits... en chemise,  
Les baisers répétés, et la gaieté permise!

*Arthur Rimbaud (1854-1891),  
Les étrennes des orphelins*

## Christmas Morning

*Ah, 'twas marvellous, Christmas morning and  
the presents!*

*Everyone had dreamed of gifts to come  
In some strange dreams of toys,  
Gold-wrapped candies or sparkling jewellery  
Vanishing under curtains, then back again  
In a swirl of dances and sounds!*

*We'd wake up on that joyful morning rubbing our eyes,  
Our lips full of delightful expectations...  
Our hair dishevelled, off we would go  
With shining eyes, like on a great festive day,  
Our little bare feet brushing the floor,  
To our parents' room... Scarcely daring,  
We'd enter to exchange greetings,  
good wishes and kisses.  
Pyjamas and laughter allowed!*

*Arthur Rimbaud (1854-1891),  
Les étrennes des orphelins*

## 29 ■ Il est né le divin enfant

Refrain :  
Il est né, le divin enfant!  
Jouez, hautbois, résonnez, musettes;  
Il est né, le divin enfant!  
Chantons tous son avènement.

Depuis plus de quatre mille ans  
Nous le promettaient les prophètes;  
Depuis plus de quatre mille ans,  
Nous attendions cet heureux temps!  
Refrain

Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Ah, que ses grâces sont parfaites!  
Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Qu'il est doux ce divin enfant.  
Refrain

Une étable est son logement,  
Un peu de paille est sa couchette,  
Une étable est son logement,  
Pour un Dieu, quel abaissement!  
Refrain

Ô Jésus, ô Roi tout puissant,  
Tout petit enfant que vous êtes,  
Ô Jésus, ô Roi tout puissant,  
Régnez sur nous entièrement!  
Refrain

Texte : Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)  
Mélodie : anonyme (air de chasse du XVII<sup>e</sup> siècle)  
Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)  
Édition : Les Éditions du Nouveau Théâtre Musical

## ■ He Is Born, the Heavenly Child

Refrain:  
*His is born, the Heavenly Child!*  
*Sound the oboes and musettes;*  
*His is born, the Heavenly Child!*  
*Let us all sing his advent.*

*For more than four thousand years  
The prophets have promised his coming;  
For more than four thousand years,  
We have awaited this joyous time!*  
Refrain

*Ah, how lovely, how adorable!*  
*Ah, how perfect his graces!*  
*Ah, how lovely, how adorable!*  
*How sweet is the Heavenly Child!*  
Refrain

*A stable is his dwelling,  
With a mere straw cradle to sleep,  
A stable is his dwelling,  
For a God, how belittling!*  
Refrain

*O Jesus, O Almighty King,  
Though a little babe you are  
O Jesus, O Almighty Lord,  
Reign over us entirely!*  
Refrain

Text: Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)  
Melody: Anonymous (17th-century hunting tune)  
Harmonization: Raymond Daveluy (1926-2016)  
Edition: Les Éditions du Nouveau Théâtre Musical

### 50 ■ Silence, ciel! Silence, terre!

Silence, ciel! Silence, terre!  
Demeurez dans l'étonnement;  
Un Dieu pour nous se fait enfant:  
L'amour vainqueur en ce mystère  
Le captive aujourd'hui  
Tandis que toute la terre est à lui.

Assemblons-nous, pleins d'allégresse,  
Venons au berceau de Jésus  
Mettre à ses pieds tous les tributs  
De l'amour et de la tendresse.  
Tous ensemble aujourd'hui,  
Chantons que toute la terre est à lui.

Noël, Noël, en cette fête,  
Noël, Noël, avec ardeur,  
Noël, Noël, au Dieu Sauveur,  
Faisons de nos cœurs sa conquête.  
Chantons tous aujourd'hui  
Noël, que toute la terre est à lui.

---

Texte attribué à Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)  
Mélodie: anonyme (noël de Normandie du XVIII<sup>e</sup> siècle)  
Harmonisation: Bernard Labadie (né en 1963)  
CRÉATION POUR LE CHEMIN DE NOËL 2020  
Édition: Éditions Buccinate

### ■ *Be Silent, Heaven, Be Silent, Earth!*

*Be silent Heaven, be silent Earth!  
Remain astonished;  
A God for us has embodied a child:  
Love conquers in this mystery  
And he is captive today  
While all the Earth is his.*

*Let us come together, full of joy,  
Let us come to the cradle of Jesus  
To lay at his feet all the tributes  
Of love and tenderness.  
Let us sing all together today,  
May all of Earth be his.*

*Noel, Noel, on this feast,  
Noel, Noel, with passion,  
Noel, Noel, to God the Saviour,  
Let us make our hearts his conquest.  
Let us sing all together today,  
Noel, may all of Earth be his.*

---

*Text attributed to Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)  
Melody: Anonymous (18th-century Norman carol)  
Harmonization: Bernard Labadie (b. 1963)  
CREATED FOR LE CHEMIN DE NOËL 2020  
Edition: Buccinate Editions*

## 51 ■ L'adoration des mages

### *Les rois mages*

Ils perdirent l'Étoile, un soir. Pourquoi perd-on  
L'Étoile ? Pour l'avoir parfois trop regardée...  
Les deux Rois Blancs, étant des savants de Chaldée,  
Tracèrent sur le sol des cercles, au bâton.

Ils firent des calculs, grattèrent leur menton...  
Mais l'Étoile avait fui comme fuit une idée.  
Et ces hommes, dont l'âme eut soif d'être guidée,  
Pleurèrent en dressant les tentes de coton.

Mais le pauvre Roi Noir, méprisé des deux autres,  
Se dit : « Pensons aux soifs qui ne sont pas les nôtres,  
Il faut donner quand même à boire aux animaux. »

Et tandis qu'il tenait un seau d'eau par son anse,  
Dans l'humble rond de ciel où buvaient les chameaux,  
Il vit l'Étoile d'or qui dansait en silence.

*Edmond Rostand (1868-1918)*

## *The Adoration of the Magi*

### *The Three Kings*

*One night, they lost the Star. How would one lose  
The Star? By beholding it at times for too long...  
The two White Kings, being Chaldean wise men,  
Traced circles on the ground with their staffs.*

*They made calculations and stroked their chins...  
But the Star had fled as do thoughts.  
And these men, whose souls so thirsted for guidance,  
Wept as they raised cotton tents.*

*But the poor Black King, whom the others scorned,  
Said to himself, "This thirst is more than just ours,  
We must still give water to the animals."*

*And as he held the bucket out towards them,  
In the tiny circle of sky where drank the camels,  
He saw the Star of Gold dancing in silence.*

*Edmond Rostand (1868-1918)*

## 52 ■ Bel astre que j'adore

Bel astre que j'adore,  
Soleil, qui luis pour moi,  
C'est toi seul que j'implore,  
Je veux n'aimer que toi.  
C'est ma plus chère envie,  
Seigneur, en ce beau jour,  
Où je ne dois la vie  
Qu'à ton immense amour.

Du fond de cette crèche,  
J'entends, rempli de foi,  
Ta voix qui ne me prêche  
Que cette douce loi.  
Divine et pure flamme,  
Descends du haut des cieux,  
Remplis, remplis mon âme,  
Oh! Viens combler mes vœux.

Et vous, chœurs angéliques,  
Qui, du Seigneur naissant,  
Chantez dans vos cantiques  
L'heureux avènement,  
Venez, pour moi, saints Anges,  
Redire au doux Sauveur  
Vos hymnes de louanges,  
Les chants de mon bonheur.

## ■ *Beautiful Star That I Adore*

*Beautiful star that I adore,  
Sun that shines for me,  
It is you alone that I implore,  
I want to love only you.  
This is my dearest desire,  
Lord, on this glorious day,  
When I owe my life  
Only to your great love.*

*From the bottom of this cradle,  
I hear your faith-filled voice,  
Preaching to me  
Just this kind law.  
Divine and pure flame,  
Descend from the Heavens,  
Come, fill my soul,  
Oh! Come fulfill my desires.*

*And you, angelic choirs,  
Who, of the Lord's birth,  
Sing in your canticles  
The joyful advent  
Come for me, holy angels,  
Sing again to the sweet Saviour  
Your hymns of praise,  
The songs of my happiness.*

Texte : Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)  
Mélodie : anonyme, France  
Harmonisation : Maurice Dela (1919-1978)  
Édition : Éditions Archambault

Text: Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)  
Melody: Anonymous (France)  
Harmonization: Maurice Dela (1919-1978)  
Edition: Éditions Archambault

### 53 ■ La marche des rois

De bon matin j'ai rencontré le train  
De trois grands rois qui allaient en voyage,  
De bon matin j'ai rencontré le train  
De trois grands rois dessus le grand chemin.

Venaient d'abord des gardes du corps,  
Des gens armés avec trente petits pages,  
Venaient d'abord des gardes du corps,  
Des gens armés dessus leur justaucorps.

Puis sur un char doré de toutes parts  
On voit trois rois modestes comme d'anges,  
Puis sur un char doré de toutes parts  
Trois rois debout parmi les étendards.

L'Étoile luit et les rois conduit  
Par longs chemins devant une pauvre étable,  
L'Étoile luit et les rois conduit  
Par longs chemins devant l'humble réduit.

Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu  
Ils viennent tous présenter leurs hommages,  
Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu  
Ils viennent tous présenter leurs doux vœux.

De beaux présents, or, myrrhe et encens,  
Ils vont offrir au Maître tant admirable,  
De beaux présents, or, myrrhe et encens,  
Ils vont offrir au bienheureux Enfant.

---

Texte : François-Joseph Domergue (1691-1729)  
Mélodie : anonyme, France (aussi connue sous le titre  
*Noël de Lully*)  
Harmonisation : Joseph Noyon (1888-1962)  
Édition : Éditions musicales de la Schola Cantorum  
et de la Procure Générale de Musique

### ■ The Journey of the Kings

*At early morn I saw the caravan  
Of Three Wise Kings embarking on a journey,  
At early morn I saw the caravan  
Of Three Wise Kings on the great road.*

*First came the bodyguards,  
With arms and thirty young pages,  
First came the bodyguards,  
With arms over their jerkins.*

*Then on a gold-covered chariot  
Were seen three modest kings like angels,  
Then on a gold-covered chariot  
Three kings standing among the standards.*

*The Star shines and the Kings ride forth  
Along the long road, converging on the poor stable,  
The Star shines and the Kings ride forth  
Along the long road, converging on that humble place.*

*To the Son of God, born in this place,  
They all come to pay their respects,  
To the Son of God, born in this place,  
They all come to offer their sweet vows.*

*Beautiful gifts of gold, frankincense and myrrh,  
They shall offer to the admirable Lord,  
Beautiful gifts of gold, frankincense and myrrh,  
They shall offer to the blessed Child.*

---

*Text: François-Joseph Domergue (1691-1729)  
Melody: Anonymous (France; also known as Noël  
de Lully)  
Harmonization: Joseph Noyon (1888-1962)  
Edition: Éditions musicales de la Schola Cantorum  
et de la Procure Générale de Musique*

## 51 ■ Die Könige

*Solo:*

Drei Kön'ge wandern aus Morgenland;  
Ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand.  
In Juda fragen und forschen die Drei,  
Wo der neugeborene König sei?  
Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold  
Dem Kinde spenden zum Opfersold.

Und hell erglänzet des Sternes Schein;  
Zum Stalle gehen die Kön'ge ein;  
Das Knäblein schauen sie wonniglich.  
Anbetend neigen die Kön'ge sich;  
Sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold  
Zum Opfer dar dem Knäblein hold.

O Menschenkind! Halte treulich Schritt!  
Die Kön'ge wandern, o wandre mit!  
Der Stern der Liebe, der Gnade Stern  
Erhelle dein Ziel, so du suchst den Herrn;  
Und fehlen Weihrauch, Myrrhen und Gold,  
Schenke dein Herz dem Knäblein hold!  
Schenk' ihm dein Herz!

*Choral (chœur):*

Wie schön leuchtet der Morgenstern  
Voll Gad' und Wahrheit von dem Herrn,  
Die süße Wurzel Jesse!  
Du Sohn David zu Jakobs Stamm,  
Mein König und mein Bräutigam,  
Hast mir mein Herz besessen,  
Lieblich, freundlich,  
Schön und herrlich, groß und ehrlich,  
Reich von Gaben,  
Hoch und sehr prächtig erhaben!

---

Texte et musique: Peter Cornelius (1824-1874)  
Texte et mélodie (choral): Philipp Nicolai (1556-1608)  
Arrangement: Hans Georg Pflüger (1944-1999)  
Édition: Carus-Verlag, Stuttgart

## ■ Les rois

*Solo:*

*De l'Orient sont venus trois rois;  
Une petite étoile les guide vers les rives du Jourdain.  
En Judée les trois cherchent à savoir  
Où repose le Roi nouveau-né.  
Ils apportent la myrrhe, l'or et l'encens  
Pour offrir à l'enfant.*

*L'étoile brille de tout son éclat;  
Les rois se rendent à la crèche.  
Tout joyeux, ils contemplent le petit enfant.  
Les rois se prosternent devant lui;  
Ils apportent la myrrhe, l'or et l'encens  
En offrande au gracieux petit enfant.*

*Ô toi, enfant des hommes, arrête ici ton pas fidèle!  
Les rois cheminent, marche auprès d'eux!  
L'étoile d'amour et de miséricorde  
Trace ton chemin. Si tu cherches le Seigneur  
Et qu'il te manque la myrrhe, l'or et l'encens,  
Donne ton cœur au gracieux petit enfant!  
Donne-lui ton cœur!*

*Choral (chœur):*

*Comme l'étoile du matin brille joliment,  
Pleine de la miséricorde et de la vérité du Seigneur,  
La douce racine de Jessé!  
Toi, fils de David, issu de Jacob,  
Mon roi et mon fiancé,  
Tu as possédé mon cœur,  
Aimable, amical,  
Beau et magnifique, grand et glorieux,  
Généreux,  
Dans la splendeur de ton élévation suprême.*

---

Texte et musique: Peter Cornelius (1824-1874)  
Texte et mélodie (choral): Philipp Nicolai (1556-1608)  
Arrangement: Hans Georg Pflüger (1944-1999)  
Édition: Carus-Verlag, Stuttgart

## ■ The Kings

*Solo:*

*From the East came three kings;  
A little star guiding them to the banks of the Jordan.  
In Judea the three seek to know  
Where the newborn King lies.  
They bring myrrh, gold and frankincense  
To offer to the child.*

*The star shines brightly;  
The kings reach the manger  
And gaze joyfully at the child.  
The kings bow down before him;  
They bring myrrh, gold and frankincense  
As an offering to the gracious little child.*

*O child of man, stop your faithful step here!  
The kings are on their way, walk with them!  
The star of love and mercy  
Traces your path. If you seek the Lord  
And you lack myrrh, gold and frankincense,  
Give your heart to the gracious little child!  
Give him your heart!*

*Choral (chorus):*

*How beautifully the morning star shines,  
Full of the Lord's mercy and truth,  
Sweet root of Jesse!  
You, son of David, of Jacob's descent,  
My king and my betrothed,  
You have owned my heart,  
Through love and friendship,  
Beautiful and splendid, great and glorious,  
Generous,  
In the splendour of your magnificent exaltation.*

---

Text and music: Peter Cornelius (1824-1874)  
Text and melody (choral): Philipp Nicolai (1556-1608)  
Arrangement: Hans Georg Pflüger (1944-1999)  
Edition: Carus-Verlag (Stuttgart)

## 55 ■ Le massacre des Innocents

### *Le chant des Innocents*

Qui frappe à la fenêtre ?  
Qui se tient à la porte ?  
Pourquoi tous ces cadeaux  
Répandus sur le plancher de la cuisine ?

Qui est cet étranger souriant  
À la chevelure blanche comme le gin ?  
Que fait-il avec les enfants  
Et qui aurait pu le laisser entrer ?

Pourquoi porte-t-il des rubis sur les doigts  
Et une froide, froide couronne sur la tête ?  
Pourquoi la neige salée rougit-elle  
Quand il croasse son cantique de Noël ?

Pourquoi se tient-il au coin du feu  
Comme une araignée sur son fil  
Avec ses doigts en fusibles  
Et sa langue en pain d'épice ?

Pourquoi le monde devant lui  
Fond-il en un million de soleils ?  
Pourquoi ses yeux jaunes et vifs de désir  
Brûlent-ils comme des petits pains safranés ?

Voyez comme il apparaît,  
Surgissant de la flamme de Noël.  
Il danse, il tient double langage :  
Hérode est son nom.

*Charles Causley (1917-2003)*

*Traduction en prose de Bernard Labadie*

## *The Massacre of the Innocents*

### *Innocents' Song*

*Who's that knocking on the window,  
Who's that standing at the door,  
What are all those presents  
Lying on the kitchen floor?*

*Who is the smiling stranger  
With hair as white as gin,  
What is he doing with the children  
And who could have let him in?*

*Why has he rubies on his fingers,  
A cold, cold crown on his head,  
Why, when he caws his carol,  
Does the salty snow run red?*

*Why does he ferry my fireside  
As a spider on a thread,  
His fingers made of fuses  
And his tongue of gingerbread?*

*Why does the world before him  
Melt in a million suns,  
Why do his yellow, yearning eyes  
Burn like saffron buns?*

*Watch where he comes walking  
Out of the Christmas flame,  
Dancing, double-talking:  
Herod is his name.*

*Charles Causley (1917-2003)*

## 56 ■ Lully, Lulla, Lullay

Refrain:

Lully, lulla, by by, lully, lullay.  
Lully, lulla, thou little tiny child,  
By by, lully, lullay.

O sisters too, how may we do  
For to preserve this day  
This poor youngling for whom we sing,  
"By by, lully, lullay"?

Refrain

Herod the king, in his raging,  
Charged he hath this day  
His men of might in his own sight  
All young children to slay.

Refrain

That woe is me, poor child, for thee  
And ever mourn and may  
For thy parting neither say nor sing,  
"By by, lully, lullay."

Refrain

Text: Coventry Carol, Anonymous (16th century, England)

Music: Philip W.J. Stopford (b. 1977)

Edition: Hal Leonard Corporation

## ■ *Dors, dors, endors-toi*

Refrain :

*Dors, dors, endors-toi, dors, dors.  
Dors, dors, mon tout petit enfant,  
Dors, dors, endors-toi.*

*Ô mes sœurs, comment pouvons-nous faire  
Pour protéger en ce jour  
Ce pauvre petiot pour qui nous chantons :  
« Dors, dors, endors-toi » ?*

Refrain

*Le roi Hérode, dans sa fureur,  
A aujourd'hui ordonné à ses hommes  
De tuer devant ses yeux  
Tous les jeunes enfants.*

Refrain

*Quel malheur ! Mon pauvre enfant !  
À jamais je te pleurerai, et à ton départ,  
Je ne pourrai ni dire ni chanter :  
« Dors, dors, endors-toi. »*

Refrain

Texte : Coventry Carol, anonyme, Angleterre, XVI<sup>e</sup> siècle

Musique : Philip W. J. Stopford (né en 1977)

Édition : Hal Leonard Corporation

## 57 ■ Le témoin

Quand fut arrivé le huitième jour, celui de la circoncision, l'enfant reçut le nom de Jésus, le nom que l'ange lui avait donné avant sa conception.

Quand fut accompli le temps prescrit par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus l'amènèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, selon ce qui est écrit dans la Loi: « Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur. » Ils venaient aussi offrir le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur : un couple de tourterelles ou deux petites colombes.

Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon. C'était un homme juste et pieux, qui attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui. Il avait reçu de lui l'annonce qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ, le Messie du Seigneur.

Poussé par l'Esprit, Siméon vint au Temple. Au moment où les parents présentaient l'enfant Jésus pour se conformer au rite de la Loi qui le concernait, Siméon reçut l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant: « Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu le salut que tu préparais à la face des peuples, lumière qui se révèle aux nations et donne la gloire à ton peuple Israël. »

*Luc 2, 21-32*

---

## The Witness

*On the eighth day, when he was circumcised, he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.*

*And when the time came for purification according to the Law of Moses, the parents of Jesus brought him up to Jerusalem to present him to the Lord, as written in the Law: "Every firstborn male shall be consecrated to the Lord." They also came to offer the sacrifice prescribed by the Law of the Lord: a pair of doves, or two young pigeons.*

*Now there was in Jerusalem a man called Simeon, who was righteous and devout. He was waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not die before he had seen Christ, the Lord's Messiah.*

*Driven by the Spirit, he entered the Temple. When the parents brought in the child Jesus to do for him what the custom of the Law required, Simeon took him in his arms and praised God, saying, "Sovereign Lord, as you have promised, you may now dismiss your servant in peace. For my eyes have seen your salvation, which you have prepared before the face of all nations, a light for revelation to the Gentiles and for the glory of your people Israel."*

*Luke 2:21-32*

## 58 ■ Les âmes des justes

Refrain :

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu,  
Les tourments des méchants ne les atteindront pas.  
Aux yeux des insensés, ils ont paru mourir,  
Alors qu'ils sont dans la paix.

Dieu les a mis à l'épreuve, il les a trouvés dignes de lui;  
Comme un holocauste, il les a agréés.

Refrain

Ceux qui te cherchent, Seigneur, tu les conduis  
vers la lumière

Et tu leur promets la vie éternelle.

Refrain

Alléluia!

## ■ The Souls of the Righteous

Refrain:

*The souls of the righteous are in the hands of God,  
The torments of the wicked shall not overtake them.  
In the eyes of the foolish they have appeared to expire,  
Yet they are in peace.*

*God hath tried them and found them worthy of him;  
For their sacrifice, he hath approved them.*

Refrain

*Those who seek you, Lord, thou leadst them  
to the light*

*And thou dost promise them eternal life.*

Refrain

*Alleluia!*

---

Texte : Sagesse 3, 1-3 et 5  
Musique : Elzéar Fortier (1915-1987)

---

*Text: Wisdom 3, 1-3 and 5  
Music: Elzéar Fortier (1915-1987)*

## 59 | Conclusion

### *Les yeux dans l'aube, avec toi*

Ce soir, ce sera notre deuxième Noël ensemble. Le premier depuis 1943.

Ce sera peut-être aussi le dernier. Qui sait, et qu'importe : je suis heureuse. Je vais – je veux – en goûter chaque seconde, Émile.

Voilà huit mois que tu es revenu de la plus inattendue des manières.

En sonnant à ma porte le jour de mes quatre-vingt-huit ans, des fleurs dans les mains, ta casquette en laine sur la tête.

J'aurais pu ne pas t'ouvrir, ne pas comprendre, ne rien vouloir. J'aurais pu. Mais j'ai vu tes yeux. Bleu comme un ciel d'hiver quand il fait froid et beau. La même couleur qu'avant la guerre.

Ton corps a flanché depuis le temps, mais tu as toujours les yeux de tes vingt ans.

Et je t'ai reconnu, Émile, par cette flamme plantée dans la pupille. Tes mains tremblaient. Tu avais la peau tachetée comme les vieux que nous sommes.

J'étais bouche bée, j'étais sonnée. Soixante-neuf ans sans te voir, et te voilà soudain devant moi. Par quel improbable chemin, par quel hasard incroyable, je ne sais pas. La vie, j' imagine.

Nous avions été fiancés, si jeunes, un soir de Noël et devant tout le village. J'avais les joues rouges, et l'envie d'y croire.

Mais tu es parti à la guerre, Émile, et ça m'a fait peur. Je ne savais rien de l'amour, encore moins de l'attente. Nous avons rompu, j'ai revendu ma bague. Des fiançailles en feu de paille, je sais.

Après... rien. J'ai refait ma vie, et toi, la tienne à ton retour du front. Chacun ses mariages, ses enfants, ses joies et ses deuils. J'ai eu des nouvelles, parfois. Mais si peu. Je n'en ai pas donné non plus. Amour classé dans un creux de mémoire. Jusqu'à ce jour d'avril – toi, tes fleurs et tes yeux bleus.

J'ai eu un petit vertige en te voyant. J'ai même eu un peu peur – la vulnérabilité du bel âge. Tu es entré, nous avons parlé. Tu savais pour la mort de mon mari. Tu savais bien des choses sur moi, en fait. J'ai compris que tu ne m'avais jamais oubliée, mais que tu avais eu la délicatesse de n'en rien dire. Ça m'a touchée.

Nous avons parlé comme ça pendant un paquet d'heures lentes. De la vie, de la mort, de la peur de mourir seul. Tu m'as raconté cette histoire des pingouins qui n'oublent jamais leur premier amour. Nous avons ri et ça m'a fait tant de bien, Émile. Tant de bien.

Nous avons parlé comme ça pendant un paquet d'heures lentes et douces. Puis tu as dit que tu aimerais me revoir – si je le voulais bien.

Tu sais, Émile, j'aurais pu dire non. Avoir peur de toi et de tes quatre-vingt-dix ans. J'aurais pu. Mais j'ai choisi de trouver ça beau. Nous étions là, tous les deux, et j'ai décidé de trouver ça beau.

J'ai fait sécher tes fleurs pour qu'elles restent vivantes.

Tu es revenu presque tous les jours, et j'ai fini par te demander de ne plus repartir. Tu me fais tant de bien, Émile, à être ici, avec ton rire et tes yeux bleus. Avec ta voix, aussi.

Nous sommes vieux et fragiles, décharnés et ridés, je sais. Mais nous sommes là.

Ce n'est pas de refaire nos vies vacillantes, ou de corriger le cours du temps. Ce n'est pas d'espérer tromper la mort par l'amour nonagénaire. Elle viendra bien assez vite – et ce n'est pas triste.

Mais ta présence me donne ça, Émile : la force d'approcher la fin d'un pas léger. La force de faire ces derniers milles en souriant.

Parce que tu es là. Parce que nous sommes deux sur ce sentier.

C'est le crépuscule de nos vies, mais je le trouve lumineux.

Ce soir, ce sera notre deuxième Noël ensemble. Le premier depuis 1943.

Je veux mettre un disque – de la harpe. Je veux qu'on regarde le sapin briller. Je veux que tu sois près de moi, Émile, comme en cette nuit de nos vingt ans.

J'aimerais aussi, ce soir, qu'on ne dorme pas. Qu'on se rende jusqu'à l'aube debout. Pour voir la première strate de lumière du jour. Pour voir un vingt-cinq décembre arriver avec nos yeux fatigués et nos corps courbés.

J'aimerais prendre ta main dans la mienne, sentir ta paume chaude. J'aimerais que tu m'enlaces. J'aimerais t'entendre dire que tu ne m'as jamais oubliée.

Et j'aimerais te dire ensuite : joyeux Noël, vieux pingouin.

*Guillaume Bourgault-Côté, Le Devoir, 24 décembre 2015*

*Librement inspiré d'une histoire vraie, Les fiancés de la dernière chance, racontée dans Le Devoir en 2009*

## 59 | Conclusion

### Eyes in the morning luster, with you

*Tonight will be our second Christmas together, our first since 1943.*

*It could very well be our last. Who knows, and what does it matter? I am happy. I want to—I'm going to—savour every second of it, Emile.*

*Eight months ago, you came back to me in the most unexpected way.*

*It was on my eighty-eighth birthday when you came ringing at my door with that woolly cap of yours on your head and flowers in your hands.*

*I could have not opened the door, not understood, and not wanted anything. I could have. But I recognized that look: your eyes, blue like the sky on a beautiful and crisp winter day. The same colour, unchanged since before the war.*

*The passing years have enfeebled your body, but your eyes still gleam as they did in your twenties.*

*I recognized you, Emile, by the light in your eyes. Your hands were shaking, and your skin was mottled like the old people we are.*

*I was stunned, speechless. I had not seen you in sixty-nine years, and there you were suddenly standing before me. By what improbable destiny, by what incredible chance, I don't know. It was life, I suppose.*

*We had been engaged so young, one Christmas Eve and in front of the whole village. My cheeks were red, and I wanted to believe. But you went off to war, Emile, and that frightened me. I knew nothing of love, let alone of waiting. We broke up, and I sold my ring. Our engagement was but a flash in the pan, I know.*

*Then... nothing. I rebuilt my life, as did you upon your return from the front lines. Both of us had our own marriages, our own children, our own joys and hardships. A number of times I heard from you, but it was rare. I didn't give you much news either. Love filed away in a hollow memory. Until that day in April—you, your flowers and your blue eyes.*

*I got a little dizzy when I saw you. I was even a little afraid—the vulnerability of our ripe old age. You entered, and we spoke. You knew of my husband's passing. In fact, you knew a lot of things about my life. I then understood that you had never forgotten me, but that you had been thoughtful enough not to say anything about it. That touched me.*

*We chatted like that over several slow hours. We spoke of life, death, and the fear of dying alone. You told me about how penguins never forget their first love. We laughed, and it did me so much good, Emile. So much good.*

*We talked like that over several slow, sweet hours. Then you said you'd like to see me again—if I wanted you to.*

*You know, Emile, for a certain fear of you and your ninety years, I could have said no. I could have. But I chose to see the beauty in it. There we were, both of us, and I chose to see the beauty in it.*

*I dried your flowers to keep them alive.*

*You came back to see me almost every day, and I finally asked you not to leave again. You do me so much good, Emile, you here with your laugh, your blue eyes, and your voice.*

*We are old and frail, gaunt and wrinkled, I know. But we are here.*

*It is not about rebuilding our faltering lives or correcting the course of time. It is not in the hope of cheating death with nonagenarian love. It will come soon enough—and that's not a sad thing.*

*Emile, your presence gives me the strength to approach the end with a light step and the strength to walk these last miles with a smile.*

*Because you are here. Because there are two of us on this path.*

*We are in the twilight of our lives, but I find it luminous.*

*Tonight will be our second Christmas together, our first since 1943.*

*I want us to listen to music—some harp. I want us to watch the tree glow. I want you to be close to me, Emile, as you were on that night when we were twenty.*

*I would also like us to stay awake tonight until the break of dawn. To see the first ray of daylight together. To see the start of a December twenty-fifth with our tired eyes and bent bodies.*

*I would like to take your hand in mine, to feel your warm palm. I would like you to hug me. I would like to hear you say that you never forgot me.*

*And then I'd like to say: Merry Christmas, old penguin.*

Guillaume Bourgault-Côté, *Le Devoir*, December 24, 2015

Loosely based on a true story: *Les fiancés de la dernière chance*, *Le Devoir*, 2009

## 10 ■ A New Year Carol

Here we bring new water from the well so clear,  
For to worship God with, this happy New Year.

Refrain:

Sing levy-dew, sing levy-dew, the water and  
the wine,

The seven bright gold wires and the bugles that  
do shine.

Sing reign of Fair Maid, with gold upon her toe;  
Open you the West Door and turn the Old Year go.

Refrain

Sing reign of Fair Maid, with gold upon her chin;  
Open you the East Door and let the New Year in.

Refrain

## ■ *Cantique pour le Nouvel An*

*Nous apportons ici de l'eau du puits, fraîche et si claire,  
Pour adorer Dieu en ce jour heureux du Nouvel An.*

*Refrain :*

*Louange à Dieu! Louange à Dieu, l'eau et le vin,  
Les sept fils d'or et les clairons brillants.*

*Célébrez le règne de la belle Vierge, mettez de l'or  
à ses pieds;*

*Ouvrez la Porte Ouest et laissez partir l'année passée.*

*Refrain*

*Célébrez le règne de la belle Vierge, mettez de l'or  
à son cou;*

*Ouvrez la Porte Est et faites entrer la nouvelle année.*

*Refrain*

---

Text: Anonymous (Wales)

Music: Benjamin Britten (1913-1976)

Edition: Oxford University Press

---

*Texte : anonyme, Pays de Galles*

*Musique : Benjamin Britten (1913-1976)*

*Édition : Oxford University Press*



© Pierre Dury

## Yves Jacques

narrateur / narrator

La carrière d'Yves Jacques a mené l'acteur de Québec – sa ville natale – à Montréal, puis à Paris, où il se produit depuis aussi bien sur scène qu'au cinéma. Il a paru dans cinq films du réalisateur québécois Denys Arcand, dont *Le déclin de l'empire américain*, *Jésus de Montréal* et *Les invasions barbares*, ainsi que dans sept films du cinéaste français Claude Miller, notamment dans *La chambre des magiciennes*, *La petite Lili* et *Voyez comme ils*

*dansent*. Sa renommée n'a depuis cessé de croître grâce à ses interprétations dans des productions théâtrales et des films tant français que québécois. Sur scène, ses rôles dans les versions française et anglaise de *La face cachée de la lune* (à partir de 2001) et *Le projet Andersen* (à partir de 2007), deux pièces de Robert Lepage, l'ont fait voyager à travers le monde pendant près de dix ans. Sa collaboration avec le célèbre metteur en scène a d'ailleurs incité Luc Bondy, alors directeur de l'Odéon-Théâtre de l'Europe à Paris, à lui offrir un rôle au côté d'Isabelle Huppert dans *Les fausses confidences* de Marivaux, puis dans son ultime adaptation cinématographique, produite par ARTE avec la même distribution. Parmi les autres cinéastes avec lesquels Yves Jacques a eu le privilège de travailler, on peut citer Xavier Dolan, qui l'a dirigé dans *Laurence Anyways*, Jean-Paul Rappenneau, dans *Belles Familles*, Olivier Dahan, dans son film biographique *Grace de Monaco*, Martin Scorsese, pour qui il a joué dans *Aviator*, et André Forcier, réalisateur de *La beauté du monde*. Depuis 2018, il tient des rôles régulièrement dans des créations théâtrales de Mathieu Quesnel.

Yves Jacques a été nommé Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres par le ministère de la Culture et de la Communication de France en février 2001 et porte en outre le titre d'Officier de l'Ordre du Canada depuis 2009 pour ses interprétations au théâtre, à la télévision et au cinéma, au Canada et à l'étranger.

*Yves Jacques's career as both a stage and film actor took him from his hometown of Quebec City to Montreal, then to Paris, where he has since performed. He has appeared in five films by Quebec director Denys Arcand, including The Decline of the American Empire, Jesus of Montreal and The Barbarian Invasions, as well as seven films by French director Claude Miller, including La chambre des magiciennes, La petite Lili and Voyez comme ils dansent. His reputation then continued to grow with numerous appearances in films and theatre productions in France and Quebec. On stage, he toured the globe for almost ten years, performing in both the French and English versions of two plays by Robert Lepage, Far Side of the Moon (as of 2001) and The Anderson Project (as of 2007). His collaboration with Lepage prompted Luc Bondy, then director of the Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris, to offer him a role alongside Isabelle Huppert in Marivaux's Les fausses confidences. Jacques would then appear with the same cast in Bondy's final feature film, a screen adaptation of the play produced by and broadcast on ARTE. Jacques has had the privilege of working with other filmmakers such as Xavier Dolan, who directed Laurence Anyways, Jean-Paul Rappenneau in Belles Familles, Olivier Dahan in his biopic Grace of Monaco, Martin Scorsese, for whom he acted in The Aviator, and André Forcier in La beauté du monde. Since 2018, Jacques has made regular appearances in theatrical creations by Mathieu Quesnel.*

*In February 2001, Yves Jacques was named Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French Ministry of Culture and Communication. Since 2009, he has been an Officer of the Order of Canada for his performances in theatre, television and film productions, in Canada and abroad.*



© Geneviève Lesieur

# Marie-Nicole Lemieux

contralto

Que Marie-Nicole Lemieux brille aujourd'hui au firmament du chant mondial n'a rien de surprenant : la chanteuse, comme la femme, rayonnent de cette aura qui n'appartient qu'aux plus grandes !

Elle poursuit une carrière internationale qui la mène sur les plus grandes scènes du monde : New York, Milan, Londres, Paris, Salzbourg, Zurich, Vienne, Madrid...

L'ampleur de sa voix, sa ligne magnifiquement tenue alliés à une virtuosité sans faille ainsi que son sens des nuances et du théâtre lui permettent de triompher dans divers répertoires. Son début de carrière est marqué par la musique baroque (*Orphée, Giulio Cesare, Ariodante, Orlando Furioso, Salomon...*). Rapidement, l'évolution de sa voix lui permet d'aborder le répertoire français du XIX<sup>e</sup> siècle (*Les Troyens, Samson et Dalila, Carmen...*), Rossini (*Guillaume Tell, Tancredi, L'Italiana in Algeri...*) ou encore Verdi (*Falstaff, Trovatore, Ballo in Maschera...*).

En parallèle de sa carrière scénique, Marie-Nicole Lemieux est également invitée à chanter le grand répertoire symphonique avec des orchestres prestigieux et des chefs de renom tels William Christie, Myung-Whun Chung, Charles Dutoit, Ivan Fischer, Mikko Franck, Daniele Gatti, Bernard Haitink, Daniel Harding, Paavo Järvi, Bernard Labadie, Louis Langrée, Kurt Masur, Kent Nagano, John Nelson, Yannick Nézet-Séguin, Gianandrea Noseda, Antonio Pappano, Vasily Petrenko, Michel Plasson, Michael Schønwandt, Pinchas Steinberg et Pinchas Zukerman.

L'étendue de sa palette vocale en fait aussi une récitaliste hors pair, interprète reconnue de la mélodie française, russe, et du lied allemand. Sa discographie riche et variée a souvent été récompensée, et la chanteuse débute en 2017 une collaboration avec Warner Classics.

Marie-Nicole Lemieux est Chevalier de l'Ordre National du Québec, Compagne des Arts et des Lettres du Québec, membre de l'Ordre du Canada et de l'Ordre de la Pléiade. Elle est également Docteur Honoris Causa de l'Université du Québec à Chicoutimi.

*It is no wonder that Marie-Nicole Lemieux shines today in the world of singing: the singer like the woman radiates an aura that belongs only to the greatest.*

*She has then begun an international career and now sings on the world's most prestigious stages: New York, Milan, London, Paris, Salzburg, Zürich, Vienna, Madrid...*

*Her powerful voice, her superb sense of line and a faultless virtuosity as well as her sense of nuance and drama allows her to triumph in various repertoires. The beginning of her career is marked by baroque music (Orfeo ed Euridice, Giulio Cesare, Ariodante, Orlando Furioso, Salomon...). The evolution of her voice soon allowed her to take on the French repertoire of the 19th century (Les Troyens, Samson et Dalila, Carmen...), Rossini (Guillaume Tell, Tancredi, L'Italiana in Algeri...) and Verdi (Falstaff, Il Trovatore, Un Ballo in Maschera...).*

*She is also regularly invited to perform in concert alongside prestigious orchestras and under the baton of renowned conductors, such as William Christie, Myung-Whun Chung, Charles Dutoit, Ivan Fischer, Mikko Franck, Daniele Gatti, Bernard Haitink, Daniel Harding, Paavo Järvi, Bernard Labadie, Louis Langrée, Kurt Masur, Kent Nagano, John Nelson, Yannick Nézet-Séguin, Gianandrea Noseda, Antonio Pappano, Vasily Petrenko, Michel Plasson, Michael Schønwandt, Pinchas Steinberg, Pinchas Zukerman...*

*She is acclaimed as a peerless recital artist with an exceptional vocal palette, having a special talent for French and Russian songs, as well as German lieder. Her rich and varied discography has often been rewarded and, in 2017, she started a collaboration with Warner Classics.*

*Marie-Nicole Lemieux is a Knight of the National Order of Quebec, Compagne des Arts et des Lettres du Québec, member of the Order of Canada and of the Order of the Pleiades. She also has a Doctor Honoris Causa delivered by the Université du Québec in Chicoutimi.*



## Valérie Milot

harpe / harp

Valérie Milot est une harpiste à l'âme rebelle qui se dévoue avec la même passion à ses rôles de concertiste, de productrice, de professeure et de maman. Que ce soit dans la pure tradition de la musique classique ou par ses productions innovantes comme *Orbis*, Valérie souhaite rendre son art accessible.

Soliste recherchée, Valérie cumule les concerts avec des orchestres prestigieux au Canada et à l'étranger. Nommons entre autres l'Orchestre métropolitain

de Montréal (Yannick Nézet-Séguin et Julian Kuerti), Les Violons du Roy (Bernard Labadie et Mathieu Lussier) et l'Orchestre symphonique de Montréal (Bernard Labadie).

En plus d'avoir enregistré neuf albums jusqu'à maintenant, Valérie s'est forgé une solide réputation sur le web. Elle s'y distingue par des performances comme son interprétation de *Die Moldau* de Bedrich Smetana, qui a dépassé le cap du million de vues sur YouTube. On l'y voit aussi à la harpe électrique dans une adaptation de *Discipline* du groupe de rock progressif légendaire King Crimson.

Professeure de harpe et de musique de chambre au Conservatoire de musique de Montréal, entre autres, elle apprécie les liens privilégiés qu'elle tisse avec ses élèves, qui sont au cœur de ses priorités.

Reconnue par ses pairs et par le public, Valérie a un parcours jalonné de nombreux prix : Prix d'Europe 2008, Révélation de l'année Radio-Canada et Prix Jeune Soliste des Radios Francophones Publiques, pour ne nommer que ceux-ci.

Valérie joue sur une harpe « Apollonia » de Salvi, propriété du mécène Roger Dubois gracieusement prêtée par l'entreprise Canimex de Drummondville.

*Valérie Milot, a harpist with the soul of a rebel, devotes herself with equal passion to her roles as a concertist, producer, professor and mother. Whether it is in the pure tradition of classical music or through her innovative productions like Orbis, Valérie knows how to make her art accessible.*

*A sought-after soloist, Valérie performs in numerous concerts with prestigious orchestras across Canada and abroad, among them the Orchestre métropolitain de Montréal (Yannick Nézet-Séguin and Julian Kuerti), Les Violons du Roy (Bernard Labadie and Mathieu Lussier) and Montreal Symphony Orchestra (Bernard Labadie).*

*In addition to recording nine albums so far, Valérie has also built a solid reputation on the Internet. Active on various media, she stands out through her performances, such as her interpretation of The Moldau by Bedrich Smetana, which has received more than one million views on YouTube. She can also be seen on the electric harp in an adaptation of Discipline, by the legendary progressive rock group King Crimson.*

*As a harp and chamber music teacher at the Montreal Conservatory, Valérie enjoys her special relationship with her students, who are the focus of her attention.*

*Recognized by her peers and by the public, Valérie has a string of awards to her name: Prix d'Europe 2008, Radio-Canada's Revelation of the Year and the Young Soloist Prize of the Radios Francophones Publiques, to name a few.*

*Valérie now plays one of only thirteen Salvi "Apollonia" harps in existence worldwide, graciously on loan to her from the Canimex company of Drummondville (Quebec / Canada), and belonging to the patron of the arts Roger Dubois.*



© Luc Delisle

## Richard Paré

orgue / organ

**R**ichard Paré a été formé au Conservatoire de musique de Québec, où il obtient trois premiers prix : orgue, clavecin et musique de chambre. Tout en poursuivant ses activités d'interprète, il mène une carrière professorale à l'Université Laval à Québec. Outre l'enseignement instrumental (orgue, clavecin) et théorique, il y dirige l'Atelier de musique baroque, dont il est l'initiateur.

Membre fondateur de l'orchestre de chambre Les Violons du Roy, il a participé à de nombreuses tournées en Europe, aux États-Unis et un peu partout au Canada, qui l'ont mené notamment au Carnegie Hall de New York et au Royal Concertgebouw d'Amsterdam. Invité par diverses sociétés de concerts, Richard Paré a joué dans plusieurs villes canadiennes. Il s'est produit à cinq reprises au New World Symphony à Miami, en Floride. Entre 2006 et 2011, il s'est produit en tant qu'organiste soliste, invité par le New York Philharmonic Orchestra, le Philharmonic Orchestra de Los Angeles, le San Francisco Symphony et le Chicago Symphonic Orchestra pour l'interprétation d'œuvres de Bach et de Handel.

En 2013, il a eu l'honneur d'inaugurer l'orgue Casavant du Palais Montcalm à Québec en compagnie des Violons du Roy, sous la direction de Bernard Labadie. On a pu l'entendre en 2014 dans le *Concerto pour orgue* de Francis Poulenc et dans le premier volet de l'intégrale de concertos pour orgue de Handel. Depuis 2015, il est régulièrement invité par la Musique du Royal 22e Régiment.

Richard Paré est claveciniste régulier de l'Orchestre symphonique de Québec et successeur de son maître Claude Lavoie à la tribune de l'orgue de l'église Saints-Martyrs-Canadiens de Québec.

*Richard Paré received his formation at the Music Conservatory of Quebec and graduated with three first prizes: organ, harpsichord and chamber music. While pursuing his activities as an interpreter, he pursued an academic career as a professor at Laval University in Quebec City. Besides instrumental (organ, harpsichord) and theory teaching, he acts as music director of the Atelier de musique baroque he instigated.*

*Founder member of the chamber orchestra Les Violons du Roy, he has toured with them in many occasions, in Europe, United States and throughout Canada, having the opportunity to perform at Carnegie Hall in New York and the Royal Concertgebouw in Amsterdam, among other places. Invited by various concert societies, Richard Paré has performed in many Canadian cities. He has been invited five times to play with the New World Symphony Orchestra in Miami, Florida. Between 2006 and 2011, he was guest soloist with the New York Philharmonic Orchestra, the Los Angeles Philharmonic Orchestra, the San Francisco Symphony and the Chicago Symphonic Orchestra, in organ works by Bach and Handel.*

*He recently had the opportunity to inaugurate the new Casavant organ installed at the Palais Montcalm concert hall, with the Violons du Roy, under Bernard Labadie, in a series of four concerts. In 2014, together with the Violons du Roy, he presented Francis Poulenc's Organ Concerto and played in the first part of the complete Handel's Organ Concertos presentation, under Mathieu Lussier. Since 2015, the Music of the Royal 22nd Regiment has regularly invited him to appear as a soloist.*

*Richard Paré is the harpsichordist of the Quebec Symphony Orchestra and the organist titular of the Saints-Martyrs-Canadiens church in Quebec City.*



## La Chapelle de Québec

Chœur de chambre / Chamber Choir

Créée en 1985 par son chef fondateur et directeur musical Bernard Labadie, La Chapelle de Québec est l'un des ensembles

vocaux les plus importants d'Amérique du Nord. Il est formé exclusivement de chanteurs professionnels triés sur le volet qui viennent de partout au Canada. Ce chœur de chambre unique se spécialise dans le répertoire avec orchestre des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, qu'il interprète régulièrement avec l'orchestre de chambre Les Violons du Roy, son alter ego, mais aussi à titre de chœur invité avec certains des plus grands orchestres d'Amérique du Nord. Ses interprétations des oratorios, requiem, messes et cantates de Bach, de Handel, de Mozart et de Haydn, mais aussi de Fauré et de Duruflé, constituent des événements fréquemment acclamés par la presse nationale et internationale.

La Chapelle de Québec se fait entendre régulièrement à Québec au Palais Montcalm et à Montréal à la Maison symphonique, mais aussi au Walt Disney Concert Hall avec le Los Angeles Philharmonic, au Carnegie Hall avec Les Violons du Roy et l'Orchestra of St. Luke's, ainsi qu'à Ottawa avec l'Orchestre du Centre national des Arts. Ses concerts sont souvent relayés sur les ondes de CBC et de Radio-Canada ainsi que sur le réseau américain NPR.

La Chapelle de Québec est aussi connue pour sa participation au *Chemin de Noël*, un événement annuel qui rassemble la grande communauté des mélomanes de la région de Québec à chaque mois de décembre.

*Created in 1985 by founding conductor and music director Bernard Labadie, La Chapelle de Québec is one of North America's premiere voice ensembles. The group is made up exclusively of professional singers who are handpicked from all over Canada. This unique chamber choir specializes in the choral/orchestral repertoire of the 17th and 18th centuries. The choir performs regularly with its other half, chamber orchestra Les Violons du Roy, and as a guest choir with some of the finest orchestras in North America. Its interpretations of the oratorios, requiems, masses, and cantatas of Bach, Handel, Mozart, and Haydn, as well as Fauré and Duruflé, are frequently hailed in the Canadian and international press.*

*La Chapelle de Québec is heard regularly at Palais Montcalm in Quebec City and Maison symphonique in Montreal, as well as at the Walt Disney Concert Hall with the Los Angeles Philharmonic, at Carnegie Hall with Les Violons du Roy and the Orchestra of St. Luke's, and in Ottawa with the National Arts Centre Orchestra. The choir's concerts are often broadcast by the CBC and Radio-Canada in Canada and by National Public Radio in the United States.*

*La Chapelle de Québec is also known for its role in Le Chemin de Noël, an annual event that brings music lovers from throughout the Quebec City region together every December.*



## Bernard Labadie

chef d'orchestre / conductor

**R**ecconnu internationalement pour son expertise dans le répertoire des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles et du début du XIX<sup>e</sup> siècle, Bernard Labadie est le chef fondateur des Violons du Roy, dont il a assumé la direction musicale de 1984 à 2014, et aussi le directeur musical du chœur La Chapelle de Québec, qu'il a fondé en 1985.

À la tête de ces deux ensembles, il a effectué de nombreuses tournées dans les salles et les festivals d'Europe et d'Amérique du Nord les plus célèbres: le Carnegie Hall et le Lincoln Center (New York), le Walt Disney Concert Hall (Los Angeles), le Kennedy Center (Washington), le Barbican (Londres), la Philharmonie de Berlin, le Théâtre des Champs-Élysées (Paris), le Palais des Beaux-Arts de Bruxelles et les festivals de Salzbourg, de Bergen, du Rheingau et du Schleswig-Holstein.

En 2017, Bernard Labadie a été nommé chef principal de l'Orchestra of St. Luke's de New York. Il dirige notamment la série de concerts annuelle de cet orchestre au Carnegie Hall.

Chef invité très recherché en Amérique du Nord, il dirige régulièrement les grands orchestres américains (Chicago, New York, Cleveland, Boston, Los Angeles, San Francisco, Saint-Louis, Pittsburgh, Houston, le New World Symphony) et canadiens (Montréal, Toronto, Ottawa). En Europe, on l'a vu notamment au pupitre des orchestres de Lyon, de Bordeaux-Aquitaine et du Concertgebouw d'Amsterdam, ainsi qu'à celui des orchestres de la radio de Munich (Radio bavaroise), de Paris (Radio France), de Berlin, de Francfort, de Cologne, de Hanovre et d'Helsinki.

Il collabore aussi régulièrement avec les plus prestigieux ensembles de musique ancienne sur instruments d'époque: l'Akademie für Alte Musik Berlin, l'Academy of Ancient Music, The English Concert, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, la Handel and Haydn Society et l'Ensemble Arion de Montréal.

À l'opéra, il a été directeur artistique de l'Opéra de Québec (1994-2003) et de l'Opéra de Montréal (2002-2006), de même que chef invité au Metropolitan Opera de New York, à la Canadian Opera Company de Toronto, à Santa Fe et à Cincinnati. Il a dirigé pour la première fois au Festival de Glyndebourne en 2021.

À la tête des Violons du Roy ou comme chef invité, il a enregistré une vingtaine de disques sous les étiquettes Virgin Classics (aujourd'hui Erato), EMI, Pentatone, Dorian, ATMA, Hyperion et Naïve.

Grand ambassadeur de la vie musicale de Québec – sa ville natale –, Bernard Labadie a été fait Officier de l'Ordre du Canada, Chevalier de l'Ordre national du Québec et Compagnon des arts et des lettres du Québec. Il a aussi reçu la Médaille d'honneur de l'Assemblée nationale du Québec, le Banff Centre's National Arts Award, le prix Samuel-de-Champlain, et des doctorats honorifiques de l'Université Laval (son alma mater) et de la Manhattan School of Music.



## Bernard Labadie

chef d'orchestre / conductor

**B**ernard Labadie, an internationally recognized specialist in 17th-, 18th-, and early 19th-century repertoire, is the founding conductor of Les Violons du Roy. He was the ensemble's music director from 1984 to 2014 and remains the music director of La Chapelle de Québec, which he founded in 1985.

As head of both ensembles, he has toured Europe and North America performing at some of the most illustrious concert halls and festivals: Carnegie Hall and Lincoln Center (New York), Walt Disney Concert Hall (Los Angeles), Kennedy Center (Washington), the Barbican (London), Berlin Philharmonie, Théâtre des Champs-Élysées (Paris), Brussels' Centre for Fine Arts, and the Salzburg, Bergen, Rheingau, and Schleswig-Holstein festivals.

In 2017, Bernard Labadie was named principal conductor of the Orchestra of St. Luke's in New York. He conducts the orchestra's annual concert series at Carnegie Hall.

A much sought-after guest conductor in North America, he makes frequent appearances with major American and Canadian orchestras: Chicago, New York, Cleveland, Boston, Los Angeles, San Francisco, St. Louis, Pittsburgh, Houston, New World Symphony, Montréal, Toronto and Ottawa. In Europe, he has conducted the orchestras of Lyon, Bordeaux-Aquitaine and Amsterdam's Concertgebouw. He has also headed several radio orchestras, including the Bavarian Radio Symphony Orchestra in Munich, the Radio France Philharmonic Orchestra, as well as the radio orchestras in Berlin, Frankfurt, Cologne, Hanover and Helsinki.

Bernard Labadie regularly collaborates with some of the most prestigious period-instrument early music ensembles: Akademie für Alte Musik Berlin, the Academy of Ancient Music, The English Concert, the Orchestra of the Age of Enlightenment, the Handel and Haydn Society, and Ensemble Arion.

At the opera, he served as artistic director of Opéra de Québec from 1994 to 2003 and as artistic director of Opéra de Montréal from 2002 to 2006. He has also appeared as guest conductor with the Metropolitan Opera in New York, the Canadian Opera Company in Toronto, and the Santa Fe and Cincinnati operas. In 2021, he made his debut appearance at the Glyndebourne Festival.

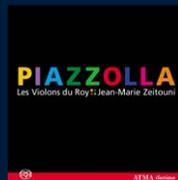
Both as a guest conductor and with Les Violons du Roy, Bernard Labadie has recorded some twenty albums for Virgin Classics (now Erato), EMI, Pentatone, Dorian, ATMA, Hyperion and Naïve.

A tireless ambassador for music in his hometown of Québec City, Bernard Labadie was made an Officer of the Order of Canada, a Knight of the Ordre national du Québec, and Compagnon des arts et des lettres du Québec. He is also a recipient of the Medal of Honour of the National Assembly of Québec, the Banff Centre's National Arts Award, the Samuel de Champlain Award, and honorary doctorates from Université Laval (Alma Mater) and the Manhattan School of Music.

## Les Violons du Roy chez ATMA Classique



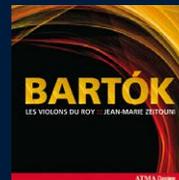
ACD2 2343  
Psaumes



ACD2 2382  
Piazzolla



ACD2 2569  
Handel Water Music



ACD2 2576  
Bartók



ACD2 2723  
Bach Variations Goldberg



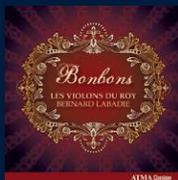
ACD2 2722  
Mozart Requiem



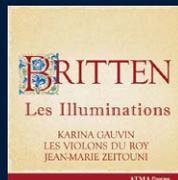
ACD2 3015  
Frères



ACD2 2602  
Vivaldi



ACD2 2600  
Bonbons



ACD2 2601  
Britten avec / with  
Karina Gauvin



ACD2 2636  
Mozart Opera and  
concert arias avec / with  
Karina Gauvin



ACD2 2693  
La cigale et les violons



ACD2 2742  
Symphonies des noëls



ACD2 2743  
Mozart: Concertos  
pour cor

## Remerciements / Acknowledgements

Mes sincères remerciements à :

Denys Arcand et François Dompierre pour le cadeau de leur tout nouveau Noël, *Mais où sont les neiges ?*, créé pour l'édition 2020 ;

Valérie Milot, Richard Paré et Esther Gonthier, mes partenaires musicaux de la première heure ;

Marcel de Hêtre, Michel Léonard et Robert Huard pour leur contribution inestimable à la préparation des partitions ;

Gilles Pageau, la seule personne que je connaisse qui aime Noël autant que moi, pour sa contribution au choix des textes et ses conseils judicieux depuis les débuts de l'aventure ;

Michel Ducharme et Richard Boisvert, qui m'ont fait découvrir de nouveaux répertoires et redécouvrir des répertoires oubliés.

Merci enfin aux équipes du Palais Montcalm, des Violons du Roy et de la Société Radio-Canada pour leur soutien indéfectible à la présentation annuelle du *Chemin de Noël*.

*I would like to express my deepest gratitude to:*

*Denys Arcand and François Dompierre for their new carol Mais où sont les neiges?, a gift they offered for the 2020 edition;*

*Valérie Milot, Richard Paré and Esther Gonthier, my musical collaborators from the beginning;*

*Marcel de Hêtre, Michel Léonard and Robert Huard for their invaluable contribution to the preparation of the scores;*

*Gilles Pageau, the only person I know to whom Christmas is as dear as it is to me, for his input into the choice of texts and his judicious advice since the start of this adventure;*

*Michel Ducharme and Richard Boisvert, thanks to whom I discovered new repertoires and rediscovered forgotten ones;*

*The staff and crews at Palais Montcalm, the Violons du Roy and Société Radio-Canada for their steadfast support for the yearly presentation of The Road to Christmas.*

Bernard Labadie

Les Violons du Roy et La Chapelle de Québec tiennent à remercier toutes les personnes et tous les organismes dont le soutien a permis la réalisation de cet enregistrement, un projet qui contribuera au rayonnement de la tradition du *Chemin de Noël* instaurée en 2016.

*Les Violons du Roy and La Chapelle de Québec wish to extend their thanks to all the individuals and organizations whose support made this recording possible, a project that will help promote the tradition of Le chemin de Noël established in 2016.*

Canimex



Roger Dubois  
Palais Montcalm – Maison de la musique

PALAIS  
MONTCALM  
*maison de la musique*

Andrée Bourgeois  
Louise Bourgeois  
Marthe Bourgeois  
Yves Demers  
Patricia-Ann Laughrea  
Agnès Maltais  
Anne-Marie et Bernard Robert  
Claude Samson  
Équipe Wunderlin-Moreau-Cliche-Szaraz – Financière Banque Nationale / *The Wunderlin-Moreau-Cliche-Szaraz team at National Bank Financial*

Merci également à tous ceux et celles qui ont contribué à la campagne de sociofinancement sur la plateforme Indiegogo. / *Thanks also to all those who contributed to the crowdfunding campaign on the Indiegogo platform.*

Nous reconnaissons l'appui financier du Gouvernement du Canada par l'entremise  
du Fonds de la musique du Canada.

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through  
the Department of Canadian Heritage (Canadian Music fund).*

Producteur / *Producer*

**Guillaume Lombart**

Directeur de production et responsable du livret / *Production Manager and Booklet Editor*

**Michel Ferland**

Réalisation, enregistrement, montage et mixage / *Produced, recorded, edited and mixed by*

**Anne-Marie Sylvestre**

Assistant technique / *Technical Assistant*

**Jonathan Kaspj**

Technicien à l'enregistrement de la narration d'Yves Jacques à Halo Création

*Technician for the recording of Yves Jacques's narration at Halo Creation*

**Vincent Cardinal**

Traduction et révision des textes du livret / *Translation and revision of the booklet*

**Traductions Crescendo**

Graphisme / *Graphic design*

**Adeline Payette Beauchesne**

Lieu d'enregistrement / *Recording venue*

**Palais Montcalm** (Québec) Canada, 23 au 27 août 2021 / *August 23 to 27, 2021*

PALAIS  
**M( )NTCALM**  
*maison de la musique*

Photo de couverture / *Cover art*

© Toile de / *Artwork by* **Patricia Bellerose**

*Le chemin de Noël*, huile / *oil*, 24 x 24 po / *in*

Marie-Nicole Lemieux participe à cet enregistrement grâce à l'aimable autorisation de Erato/Warner Classics.

*Marie-Nicole Lemieux appears courtesy of Erato/Warner Classics.*